

ART IN BEAUFORT 2002

Préface



Où qu'on aille et quoi qu'on fasse pour y échapper, l'art est présent partout, en tous lieux, et dans toutes les branches d'activité. La société est devenue, bon gré, mal gré, une société culturelle. Grâce à une offre extrêmement riche et variée, grâce aussi à une meilleure communication, de plus en plus de nos concitoyens se laissent éduire par l'art contemporain et y prennent goût.

Voilà des années que les responsables de 'Art in Beaufort' font des efforts continus pour organiser des expositions et des manifestations culturelles les plus diverses. Depuis la première édition de 'Art in Beaufort' nous avons vu défiler dans ce site exceptionnel nombre d'artistes célèbres qui, la magie du lieu aidant, ont plongé les visiteurs dans le monde fascinant des arts. Cette manifestation, qui enrichit de façon substantielle notre vie culturelle, a su se forger une solide renommée grâce à la qualification professionnelle des artistes qui y participent.

Le programme présenté en 2002 est ambitieux et s'est considérablement étoffé par rapport aux premières éditions: diverses manifestations dans les domaines de la littérature, de la musique, de la danse et du théâtre viennent s'ajouter à l'exposition de plus de 250 œuvres d'art d'artistes luxembourgeois et étrangers. Par ailleurs, le grand succès du 1er Symposium International de la Sculpture, organisé en 2000, a confirmé les responsables dans leur volonté d'aller à la rencontre du public et de présenter une deuxième édition de ce symposium placée cette fois-ci sous le signe de l'acier.

Le succès de 'Art in Beaufort' n'a pu être obtenu que grâce à la persévérance et l'engagement de ses organisateurs auxquels j'adresse à cette occasion mes plus vives félicitations. Avec un talent et un savoir-faire extraordinaires les responsables ont réussi à conférer à cette manifestation un niveau et une qualité leur permettant d'affronter les publics les plus critiques.

Erna Hennicot-Schoepges
Ministre de la Culture,
de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

Préface



L'initiative appelée 'Art in Beaufort' née en 1994 par la volonté de la commune a connu un franc succès dès sa première édition.

Il en va de même de la Biennale de Beaufort, symposium international de sculpture dont la première édition en 2000 est venue compléter avec bonheur le programme annuel déjà alléchant et particulièrement bien fourni.

En ma qualité de Ministre en charge du Tourisme, je ne puis que me réjouir de cette mise en valeur particulièrement bien réussie dans une de nos régions touristiques les plus attrayantes. Notre slogan touristique 'La culture est dans notre nature' souligne à merveille le rôle croissant du tourisme culturel. Il est un fait que de plus en plus de visiteurs sont attirés dans notre pays par les nombreux atouts culturels dont nous disposons.

Que cette manifestation ne se contente pas de mettre en valeur le patrimoine architectural et historique existant, déjà si riche, mais qu'elle soit aussi l'instigateur d'une création contemporaine résolument tournée vers l'avenir, voilà une constatation pour laquelle les organisateurs dont il convient de souligner l'esprit particulièrement innovateur, méritent notre respect et notre admiration.

Fernand BODEN
Ministre du Tourisme

ART IN BEAUFORT

Exposition de plus de 300 œuvres d'art du 19 juillet au 28 juillet 2002

Sous le patronage du Ministère de la Culture, du Ministère du Tourisme
et du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural,
avec la participation de l'a.s.b.l. «Les Amis de l'Ancien Château de Beaufort»,
du Syndicat d'Initiative et du Tourisme de la commune de Beaufort
et en collaboration avec le Cercle Artistique de Luxembourg
Organisateur: COMMUNE DE BEAUFORT

Vendredi, le 19 juillet 2002

PATINOIRE

18.30 h

**VERNISSAGE DE L'EXPOSITION ART IN BEAUFORT ET
OUVERTURE DU
2^{ÈME} SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE SCULPTURE
FEEL THE COLOUR «Coloured guides» by L dia BINTENER
ABADA CAPOEIRA Capoeira
TOCA LA GUAGUA Percussion afro-cubaine
PATRICE COMBEY Musicien de l'arc alpin
*Visite des différents sites de l'exposition***

CHÂTEAU-FORT

20.00 h

DREAMS OF DEVOTION Fashion designed by Patricia LIPPERT

23.00 h

ABADA CAPOEIRA Capoeira
DR KADDY & CO «Le noy é de la Tamise»
Spectacle tout public en ombre chinoise
THE FAIRY Video Performance
Concept: Patricia LIPPERT; Video: Pascale BEHRENS

NOUVEAU CHÂTEAU

20.30 h

PATRICE COMBEY Musicien de l'arc alpin

21.30 h

NICKLE COIN BAND Country, Blues & Rock 'n Roll

Samedi, le 20 juillet 2002

Visite de l'exposition de 10.00 à 20.00 heures

CENTRE VILLAGE

15.30 h

ABADA CAPOEIRA Capoeira

16.00 h **BIG BAND ECOLE DE MUSIQUE ECHTERNACH** Concert
18.00 h **BESKID** Groupe folklorique polonais, Danses folkloriques

EGLISE

19.00 h **ORCHESTRE SYMPHONIQUE**
«**LE CERCLE**» **RUMELANGE** Concert de Gala

CHÂTEAU-FORT

21.00 h **ABADA CAPOEIRA** Capoeira
21.30 h **BIG MAMA AND THE GOLDEN SIX** Gospel
23.00 h «**L'ŒIL À L'AUTRE BOUT**» Poèmes de Félix MOLITOR;
Installation sonore et diaporamique d'Ivana CEKOVIC
Spectacle-Diaporama sonorisé

DISCOTHÈQUE «THE FLYING DUTCHMAN»

21.00 h **CLEANHEAD & THE COMMUNICATORS** Blues 'n Boogie Night (5.- €)

Dimanche, le 21 juillet 2002

Visite de l'exposition de 10.00 à 20.00 heures

CHÂTEAU-FORT

13.00 h **ONE BIG IRIE FAMILY** Raggaie, Hip-Hop
14.00 h **BLUEDIVING** Triphop
15.00 h **ABADA CAPOEIRA** Capoeira
15.30 h **MICHEL MOOTZ QUINTET** Jazz
16.30 h **GARLICKS** Jazz Quartet
18.00 h **PASCAL SCHUMACHER QUINTET** Jazz
19.30 h **D-FUSED** Jazz-Rock/Fusion
21.00 h **ZAP ZOO** Neo Folk

CENTRE VILLAGE

12.30 h **BELARUS DE MINSK** Folk Russe
14.30 h **TOCA LA GUAGUA** Percussion afro-cubaine
15.00 h **JEFF HERR FUNK PROJECT** Funk
15.45 h **ABADA CAPOEIRA** Capoeira
16.15 h **JEFF HERR FUNK PROJECT** Funk
17.30 h **CONSABORA SALSA** Salsa
20.00 h **HAEMELMAOUS** Concert

du 22 au 28 juillet 2002, l'exposition est ouverte de 14.00 à 18.00 heures

ENTRÉE LIBRE
www.artinbeaufort.lu

ART IN BEAUFORT

LISTE DES PRIX

*Les oeuvres exposées, sauf indication contraire, sont offertes à la vente.
Pour l'achat, prière de s'adresser au surveillant de la salle d'exposition.*

Lieux d'exposition: (suivre l'itinéraire)

**Kummelsbau, Musik a Gesank, Ecole primaire, Auberge de Jeunesse,
Paschtoueschgaart, Mairie, Hiirdenhaus, Château-Fort, Nouveau Château**

				€
	ARNOLD Georges			
1	Clown girl	huile sur toile	56x76	1.250 €
2	Clown	huile sur toile	76x85	1.250 €
3	Le Couple	huile sur toile	67x87	1.250 €
	ARNOLD Many			
4	Somewhere I	acrlque sur toile	60x50	590 €
5	Somewhere II	acrlque sur toile	60x50	590 €
6	Somewhere III	acrlque sur toile	60x50	590 €
	ATELIER D'ARTISTES			
	KOHN Edgar, LEYERS Edi, REDING Danielle			
	BACKENDORF Roi			
7	Boat	mixte	21x100	850 €
8	Captured	mixte	60x52	750 €
9	Sta	mixte	40x29	680 €
	BAUSCH Raymond "BLINTI"			
10	Wiltz, bei der Übernachtung einer Gemüsesu	huile sur toile	50x40	520 €
11	Die Geborgenheit	huile sur toile	40x50	520 €
12	Die Ginster-Prozession fließend durch Wiltz	huile sur toile	50x40	520 €
	BECKER Jean-Luc			
13	Griffes I	Lacérage	40x60	500 €
14	Griffes II	Lacérage	40x60	500 €
15	Griffes III	Lacérage	40x60	500 €
	BINTENER Lydia			
16	A letter for a bab (Photo: Patrick Muller)	Bodpainting Photo	50x50	875 €
17	Mémoires I (Photo: Georges Schneider)	Bodpainting Photo	70x70	1.000 €
18	Mémoires II (Photo: Georges Schneider)	Bodpainting Photo	70x70	1.000 €
	BRAUN Guy			
19	Le chien de Pavel	découpage carton	60x50	200 €
20	Kaffi I	technique mixte	60x50	100 €
21	Kaffi II	technique mixte	60x50	100 €
	COLLIGNON-MATHIEU Sylvie			
22	What's the question?	mixte	40x60	375 €
23	Tentation	mixte	40x60	375 €
24	Coup de foudre	mixte	40x60	375 €
	DAHM Fernande			
25	Sans titre	mixte	40x40	580 €
26	Sans titre	mixte	40x40	580 €
27	Sans titre	mixte	40x40	580 €
	DE CRECY Bérengère			
	(Nouveau Château)	installation		
	DIESCHBOURG-WEBER Carmen			
28	Pasage rouge	huile sur toile	60x70	380 €
29	Nature vierge	huile sur toile	40x50	320 €
30	Eruption	huile sur toile	70x70	500 €
	DI PAOLI Sergio			
31	Sans titre	acrlque	70x100	800 €
32	Sans titre	acrlque	70x100	800 €
33	Sans titre	acrlque	70x100	800 €

	DIEDERICH-KINSCH Mariette			
34	Figuration I	acrylique sur toile	80x100	pas à vendre
35	Figuration II	acrylique sur toile	100x120	pas à vendre
36	Tête	acrylique sur toile	80x100	860 €
	DICKES Eric			
37	Sans titre	Bois & Métal	h 80	800 €
38	Sans titre	Bois & Métal	h 90	825 €
39	Sans titre	Bois & Métal	h 70	775 €
	ELTER-FONT Maite (Atelier de Gravure Empreinte)			
40	Femme en vitrine I	linogravure		125 €
41	Femme en vitrine II	linogravure		125 €
42	Femme en vitrine III	linogravure		125 €
	FABER-HILBERT Malou			
43	Intouchable I	mixte	40x50	625 €
44	Intouchable II	mixte	40x50	625 €
45	Intouchable III	mixte	40x50	625 €
	FABER-HILBERT Malou (Atelier de Gravure Empreinte)			
46	Sans titre	aquatinte/collagraphie		200 €
47	Sans titre	aquatinte/collagraphie		200 €
48	Sans titre	aquatinte/collagraphie		200 €
	FEDERSPIEL John			
49	Sans titre	huile	65x100	à discuter
50	Sans titre	huile	100x65	à discuter
51	Sans titre	huile	65x100	à discuter
	FEIDER-HIERZIG Sus (Atelier de Gravure Empreinte)			
52	Bleuet			200 €
53	Crocus			200 €
	FLAMMANG Christophe (Auberge de Jeunesse)	Liste de prix disponible dans la salle d'exposition		
	FLENER Mariette			
54	Cardiogramme d'une terre brûlée I	graphisculpture	60x75	450 €
55	Cardiogramme d'une terre brûlée II	graphisculpture	60x75	450 €
56	Cardiogramme d'une terre brûlée	graphisculpture	60x75	450 €
	Galerie WEBER Oeuvres de MORZA Roberto Pagano, PETRY Marc, HEINTZ Michel, MULLER Germaine, BARISANI Renato, BALL Rolf Liste de prix disponible dans la salle d'exposition			
	GEISSMANN François (Nouveau Château)	installation		
	GERA-STABER Carola			
57	Figuration I	huile	90x130	1.750 €
58	Figuration II	huile	90x130	1.750 €
59	Figuration III	huile	90x130	1.750 €
	GIERENS Rita			
60	Sans titre	acrylique	100x140	3.000 €
61	Sans titre	acrylique	100x140	3.000 €
62	Sans titre	acrylique	100x140	3.000 €
	GILBERT Alex (Nouveau Château)	installation		
	GIULIANI Adriano			
63	Heading for trouble I	acryl sur toile	50x70	600 €
64	Heading for trouble II	acryl sur toile	50x70	600 €
65	Heading for trouble III	acryl sur toile	50x70	600 €
	GOEDERS Nicole			
66	Les géants	huile	100x80	700 €
67	Le lien	huile	60x80	600 €
68	Portrait de femme	huile	50x60	550 €
	GROSBUSCH Danielle			
69	Hexen Kraut	Tempera/Aquar.Coll.	100x50	pas à vendre
70	Lisible-inlisible-invisible	Aquar.coll.tempera	50x20	850 €
71	Bleu d'oeuf	Aquar.coll.tempera	50x20	850 €
	GRUBLER Steffi			
72	Voiliers I	huile	80x80	650 €

73	Voiliers II	huile	80x80	650 €
74	Voiliers III	huile	80x80	650 €
	HEINEN Ady			
75	Vie I	matière/huile	100x120	1.500 €
76	Vie II	matière/huile	100x120	1.500 €
77	Vie III	matière/huile	100x120	1.500 €
	HEMMEN-SCHLENTZ Sylvie			
78	'Lava stone' revivia	aquarelle	30x40	200 €
79	'Timanfaya	aquarelle	40x50	280 €
80	'Lanzarote' on the rock:	aquarelle	30x40	240 €
	HIENCKES Nico			
81	Sans titre	mixte	40x40	430 €
82	Sans titre	mixte	40x40	430 €
83	Sans titre	mixte	40x40	430 €
	HISSETTE Véronique (Atelier de Gravure Empreinte)			
84	Mansarde	gravure		200 €
85	Ombrage	gravure		200 €
86	Essaouira	gravure		230 €
	HOFFMANN Florence			
87	Série: "Les visionautes ou Un certain regard"	sculpture		(pièce)700 €
	JAEGER Cathy			
88	Sans titre	mixte	60x60	682 €
89	Sans titre	mixte	60x60	682 €
90	Sans titre	mixte	60x60	682 €
	JOHANNES The'd			
91		installation		à discuter
	KARIER Sylvie (Atelier de Gravure Empreinte)			
92	Multitude de feuilles s/fond clair	eau forte		180 €
93	Trois feuilles sur fond clair	eau forte		180 €
94	Feuille sur mur de fond	eau forte		180 €
	KINSCH Carlo			
95	Hommage à K.Kieslowsky	mixte	120x150	1.700 €
96	KOHN Edgar			
97	Dialogues I	acryl/toile	60x70	250 €
98	Dialogues II	acryl/toile	60x70	250 €
99	Dialogues III	acryl/toile	60x70	250 €
	KOCH Serge (Atelier de Gravure Empreinte)			
100	Sans titre	pointe sèche reh.aquar		300 €
101	Sans titre	pointe sèche reh.aquar		300 €
102	Sans titre	pointe sèche reh.aquar		300 €
	KRACK Paul			
103	Sans titre I	mixte sur bois	50x50	650 €
104	Sans titre II	mixte sur bois	50x50	650 €
105	Sans titre III	mixte sur bois	50x50	650 €
	KRAEMER Christiane			
106	Evolution de la fleur (série 4 tableaux)	huile	50x70	(série)300 €
	KUNSCH Viviane (Atelier de Gravure Empreinte)			
107	Strelizia	collagraphie		280 €
108	Reine d'un jour	collagraphie		220 €
	LAMPERTZ Aly			
109	Sans titre	mixte	60x100	595 €
110	Sans titre	mixte	60x100	595 €
	LANNERS Elvire			
111	Moments doux I	mixte	80x100	995 €
112	Moments doux II	mixte	80x100	995 €
113	Moments doux III	mixte	80x100	995 €
	LAURES Georges			
114	Corniche Luxembourg	huile	50x60	480 €
115	Tour Malakof Luxembourg	huile	50x60	480 €
116	Schiessenthumpel	huile	65x75	1.200 €
	LECHES Jacques			
117	Népuleuse d'Orion	huile sur toile	40x40	325 €
118	Oeil de chat	huile sur toile	40x40	325 €
119	Rosette stellaire	huile sur toile	80x80	425 €
	LEYDER Jean			
120	Miniature	aquarelle	10x10	500 €

121	Miniature	aquarelle	10x10	500 €
122	Miniature	aquarelle	10x10	500 €
	LINDEN Christiane			
123	Sans titre	acrylique/sable-bois	70x90	500 €
124	Sans titre	acrylique sur bois	70x90	500 €
125	Sans titre	acrylique sur bois	40x120	300 €
	LINSTER Maryse + Konsorten			
	Kaffis Kränzchen	installation		
	A GEND A	video installation		
	LIPPERT Patricia			
	'Passages secrets	action ludique		
	en collaboration avec PETIT Claude			
	LOCH-SCHEITLER Brigitte			
126	Bolsena	huile	90x80	1.500 €
127	Planet Bib	huile	100x90	1.200 €
128	Première Redange	huile	60x70	620 €
	LOUIS Maisy			
129	'il était une fois....'	mixte	82x68	600 €
130	'la forêt se réveille....'	mixte	82x86	600 €
	LUTZ Thierry			
131	Circulation	photographie	60x90	(triptyque)
132	Fluide	divers métaux	60x90	1.250 €
133	D'énergie	technique mixte	60x90	(triptyque)
	MANNES Liette			
134	Sans titre	acrylique sur toile	100x120	1.100 €
135	Sans titre	acrylique sur toile	100x120	1.100 €
136	Sans titre	acrylique sur toile	100x120	1.100 €
	MEIS Jhang			
137	Veuve de l'industrie	sculpture acier	46x183	2.500 €
138	Cobra	sculpture acier	22x51	1.100 €
139	Crescendo et diminuendo	sculpture acier	50x56	1.350 €
	MISCHO Marylène			
140	Sans titre	mixte	90x100	1.250 €
141	Sans titre	mixte	90x100	1.250 €
142	Sans titre	mixte	90x100	1.250 €
	MOLITOR Mireille			
143	The dream	acrylique sur toile	140x100	950 €
144	Hell	acrylique sur toile	100x90	750 €
145	Sans titre	acrylique sur toile	140x80	950 €
	MOLITOR Roger(De Rog)			
146	'1.2001	print	6x20	200 €
147	'12.2002	print	8x19	200 €
148	'13.2002	print	10x19	200 €
	MOSCIA Pino			
149	Impression I		70x110	1.080 €
150	Impression II		70x110	1.080 €
151	Impression III		70x110	1.080 €
	MRAZKOVA Iva			
152	Labyrinthe I	mixte/toile	130x200	3.400 €
153	Labyrinthe II	mixte/toile	130x200	3.400 €
154	Labyrinthe III	mixte/toile	130x200	3.400 €
	MUNHOVEN Jos (Atelier de Gravure Empreinte)			
155	Jumeaux I	empreinte		100 €
156	Jumeaux II	empreinte		100 €
157	Jumeaux III	empreinte		100 €
	NEUMANN Udo			
158	Wasser/Erde	aquarelle	70x100	600 €
159	Feuer/Luft	aquarelle	70x100	600 €
160	Landschaft, originastisch	aquarelle	65x50	400 €
	ORLT Ingrid			
161	Verdichtung I	huile/papier	65x85	400 €
162	Verdichtung II	huile/papier	65x85	400 €
163	Verdichtung III	huile/papier	65x85	400 €
	PETIT Claude			
	'Passages secrets	action ludique		
	en collaboration avec LIPPERT Patricia			

	PETIT Raymond			
164	Kian	bronze patiné	25x42	3.520 €
165	L'ombre	bronze patiné	12x50	2.600 €
166	Belyn	bronze patiné	12x35	2.350 €
	PRUSSEN Lis			
167	Fragments: Brimade	rouille+acryl.papier	54x64	1.300 €
168	Fragments: Ouverture	rouille+acryl papier	54x64	1.300 €
169	Fragments: Envol	rouille & acryl.	64x54	1.300 €
	PUTZ-FINCK Simone			
	Incantations-Rythmes d'Afrique en collaboration avec THIX-PRUM Susy	installation		
	RAFFAELLI Remo			
170	Message I	mixte	52x55	550 €
171	Message II	mixte	50x53	550 €
172	Message III	mixte	60x70	680 €
	REDING Danielle			
173	Griffonnages (Série de 4 tableaux)	mixte	(4x)20x30	750 €
174	Griffonnages (Série de 2 tableaux)	mixte	(2x)30x50	600 €
175	Paysage lunatique	mixte	80x120	1.150 €
	REDING Lydie			
176	Woman I	mixte	60x75	600 €
177	Woman II	mixte	60x75	600 €
178	Woman III	mixte	60x75	600 €
	REDING-SCHROEDER Margot			
179	Profondeurs	acryl+barre d'huile	100x120	1.450 €
180	Jaillissement	acryl	60x120	975 €
181	L'être (intuitif)	acryl	60x120	975 €
	REDING Nane			
182	Tree-Ghost I	mixte	50x60	350 €
183	Tree-Ghost II	mixte	50x60	350 €
184	Tree-Ghost III	mixte	50x60	350 €
	REDING Yola			
185	Sans titre	encre-collage	29x29	500 €
186	Sans titre	encre-collage	29x29	500 €
187	Sans titre	encre-collage	29x29	500 €
	RISCETTE Yvette			
188	L'observation	acrylique	120x100	630 €
189	Cart-horse	acrylique	100x100	500 €
190	Le Repos	acrylique-mixte	60x90	250 €
	ROBIN-CIMOLINO Evelyne			
191	Mégaderma	acrylique	35x100	470 €
192	Parus cristatus	acrylique	35x100	470 €
193	Paradisaea	acrylique	35x100	470 €
	ROMANO Marilena			
194	Talisman I	mixte	30x180	1.500 €
195	Talisman II	mixte	30x180	1.500 €
196	Talisman III	mixte	30x180	1.500 €
	SARDELLI Sergio			
	(Nouveau Château)	sculpture		
	SCHAEKEN Lieny			
197	L'Amitié I	terre à porcelaine et l'artista	20x56	700 €
198	L'Amitié II	terre à porcelaine et l'artista	30x41	700 €
199	L'Amitié III	terre à porcelaine et l'artista	20x37	550 €
	SCHARLL Ulla			
200	Wege nach innen	mixte (auf Leinen)	50x160	(triptyque)
201	Wege nach innen	mixte (auf Leinen)	50x160	1.550 €
202	Wege nach innen	mixte (auf Leinen)	50x160	(triptyque)
	SCHAUS Marie-Paule			
203	Little Dreams I	acrylique/toile	24x90	500 €
204	Little Dreams II	acrylique/toile	24x90	500 €
205	Little Dreams III	acrylique/toile	24x90	500 €
	SCHILTZ Carmen			
206	Le miroir de l'âme	photographie	40x50	200 €
207	Icône	photographie	40x50	200 €
208	Ornement	photographie	40x50	200 €

	SCHMIT Christiane			
209	Pocket-landscape (1)	mixte	40x50	790 €
210	Pocket-landscape (2)	mixte	40x50	790 €
211	Pocket-landscape (3)	mixte	40x50	790 €
	SEIWERATH Françoise			
212	Time's correspondent finds a landscape of	techniques mixtes	23x100	pas à vendre
213	smiling icons and hungry faces	techniques mixtes	23x100	pas à vendre
214	(1-3) (4-6) (7-9)	techniques mixtes	23x100	pas à vendre
	SIMON Yvonne (Atelier de Gravure Empreinte)			
215	Monochrome IV	eau forte		300 €
216	Monochrome V	eau forte		300 €
217	Monochrome VIbis	eau forte		300 €
	SNYERS-HABER Bernadette			
218	Summer	acrlique	70x70	730 €
219	Saint Mesar	acrlique	70x70	730 €
220	Géométrie rouge	acrlique	50x40	410 €
	SOLDANI Nathalie			
221	Au clair de lune	gravure/cuivre	40x50	300 €
222	Flottement I	gravure/cuivre	40x50	300 €
223	Flottement II	gravure/cuivre	40x50	300 €
	SPRINGER Raphael			
	(Nouveau Château)	sculpture		
	THIX-PRUM Susy			
	Incantations - Rhythmes d'Afrique	installation		
	en collaboration avec PUTZ-FINCK Simone			
	THYES Sylvie-Anne			
224	Felsenzeichen	gravure	25x34	175 €
225	Duo	gravure	25x34	175 €
226	Bildgestein	gravure	25x34	175 €
	TROUSLARD Elsa			
227	Marina	pigments sur toile	105x120	950 €
228	Africa	pigments sur toile	105x120	950 €
229	Signes particuliers	pigments sur toile	105x120	950 €
	VAN DER VLUGT Joachim			
230	Bunker	huile/bois	110x140	3.700 €
231	Crash crèche	huile/bois	100x100	2.100 €
232	Lightning man	huile/bois	100x100	2.100 €
	VERDUN Paula			
233	Trompe-l'oeil	acrl/toile	60x80	1.000 €
234	Château de Beaufort	céramique	40x60	300 €
235	Château de Bourglinster	céramique	68x60	450 €
	WANNAGAT Ute			
236	Sans titre	tempera sur papier	61x42,5	400 €
237	Sans titre	tempera sur papier	61x42,5	400 €
238	Sans titre	tempera sur papier	61x42,5	400 €
	WEBER-HURT Marie-Josée			
239	L'émotion	huile	50x60	380 €
240	La réflexion	huile	50x60	380 €
241	L'intention	huile	50x60	380 €
	WEICKER Claudia			
242	Märchenstunde	acrl sur toile	70x90	850 €
243	Auf Entdeckungsreise	acrl sur toile	50x60	650 €
244	Kleiner Trost	acrl sur toile	50x60	500 €
	WEIDES-COOS Claire			
245	Palestine: enfance meurtrie	acrl/pastel	160x80	1.750 €
246	(enfants jouant dessinés par Nicolas 7 ans)			(triptique)
	WIESEN Edith			
247	Sans titre	acrl sur bois	40x40	695 €
248	Sans titre	acrl sur bois	40x40	695 €
249	Sans titre	acrl sur bois	40x40	695 €
	WINTERSDORFF Fernande (Atelier de Gravure Empreinte)			
250	Serré I	gravure		100 €
251	Sans titre	gravure		100 €
252	ZLATNIK Nathalie			
253	Birth	acrl sur toile	280x100	3.500 €
				(triptique)

BIENNALE DE BEAUFORT

2ème Symposium International de Sculpture

Beaufort, capitale internationale de la sculpture tous les deux ans ?



*Chers amis de la commune de Beaufort,
Chers amateurs d'art,
Chers visiteurs,*

Nous voici donc arrivés à la seconde édition de la Biennale de Beaufort - Symposium International de Sculpture qui a vu le jour en juillet 2000.

C'est grâce aux soutiens financiers conjoints de la commune, des Ministères de la Culture et du Tourisme ainsi que celui de la Mission d'Impulsion 2000-2001 et de quelques sponsors privés qu'avait alors été rendue possible la tenue de la première étape de cet ambitieux projet artistique qui en comptera six réparties sur dix ans.

En 2000, onze sculptures monumentales ont été réalisées à partir de grumes de bois par autant de sculpteurs professionnels en l'espace de quelque dix jours. Vous avez pu vivre avec eux le temps d'une discussion, d'un repas ou d'un pot commun sur le site de la patinoire, voir leur travail évoluer et assister à la magie de la transformation de troncs d'arbre en autant d'oeuvres originales et variées. Votre chaleureux accueil envers ces artistes et l'organisation générale du symposium leur a laissé un si bon souvenir qu'ils me disent encore maintenant le garder précieusement en mémoire et dans leur coeur! Soyez sûrs que cette disponibilité, cette gentillesse, cette manière de recevoir qui ont été les vôtres les ont enclins à transmettre l'information de cette expérience positive à Beaufort à leurs collègues et amis artistes! La preuve en est que si 38 projets ont été envoyés en 2000, ce n'en sont pas moins de 53 (provenant de 24 pays différents) qui sont parvenus à Beaufort cette année. Dans l'édition d'automne 2000 du "Beforter", vous avez pu lire le titre "Beaufort, capitale mondiale de la sculpture tous les deux ans?" Au vu de l'intérêt manifestement grandissant d'artistes internationaux pour la Biennale de Beaufort, cette appellation semble se justifier au fil du temps.

Pour en revenir à l'édition de cette année, qui se tiendra à nouveau sur le site de la Patinoire, elle diffère de la précédente par le matériau employé: l'acier, mais aussi par les dates de sa tenue. Dans le souci de ne pas concurrencer la manifestation

annuelle "Art in Beaufort", le symposium débutera 4 jours avant cette dernière, soit le 15 juillet, pour toutefois se clôturer simultanément. Cette année, le nombre d'artistes invités (la sélection par un jury professionnel a eu lieu le 16 mai) a été revu à la baisse, étant donné que la Mission d'Impulsion 2000-2001 n'existe plus et que la donne en matière d'appui financier a changé en conséquence.

Soulignons en dernier lieu que la commune de Beaufort fait preuve d'une remarquable volonté d'ouverture et que les efforts qu'elle fait dans ce sens en sont d'autant plus louables: la majorité des oeuvres créées au cours des différentes éditions de la Biennale seront installées dans le futur parc "Härewiss" dénommé "Jardin de sculptures" et spécialement conçu à cet effet. Les oeuvres de l'édition 2000 sont actuellement visibles dans le "Paschtoueschgaart" et seront rejointes par celles de l'édition 2002.

Il est de mon devoir de vous informer que cette année, la visite du site du symposium pendant les heures de travail des artistes n'est pas sans comporter certains risques et dangers dus aux matériaux employés.

Des panneaux seront affichés sur place: ils rappelleront les points suivants qu'il vaut mieux de prendre en considération:

- 1) bruit de disquenses et de martellement*
- 2) étincelles (disquenses et postes à souder), attention aux vêtements qui peuvent s'enflammer*
- 3) risque de cécité, ne jamais regarder dans la flamme d'une soudure, ni dans celle de la machine à oxycouper, veillez à ce que les enfants ne fixent, ni ne regardent ces points-là*
- 4) projection de petits déchets métalliques (Spéin)*
- 5) émanation de gaz*
- 6) pièces coupées, possibilité de parties saillantes, risque de coupure, d'empalement*

Vous ne pourrez donc pas directement pénétrer le site tel que cela a été le cas lors de l'édition précédente, mais vous pourrez regarder les artistes travailler en restant autour d'eux, à votre aise, à une certaine distance qui sera indiquée. Le non-respect des consignes sus-mentionnées et les incidents en découlant resteront à votre entière et seule responsabilité.

Le travail pourra cependant être vu de plus près dans le cadre de deux visites spécialement prévues à cet effet: les huit artistes seront présents sans manipuler les machines à risque les samedi 20 et dimanche 21 juillet 2002 de 15.00 h à 18.00 h.

Je vous souhaite une bonne Biennale 2002 et vous salue bien artistiquement,

Florence Hoffmann
sculpteur
co-organisatrice de la
Biennale de Beaufort

Thème:

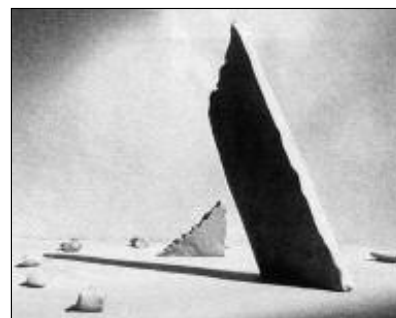
Le 21^{ème} siècle, à toute allure



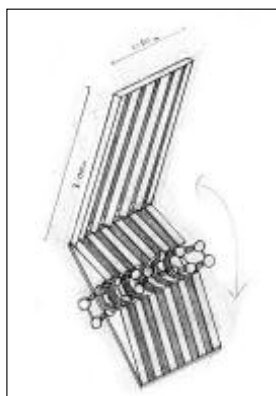
Snake
par Luis AGUILAR
(Mexique)



*Mundo Cibernético
y la Esperanza*
par Paco DI RIBES
(Brésil)



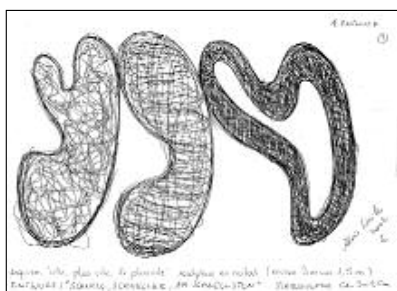
The Speed of Time
par Stuart BREMNER
(USA)



Geneotine
par Red WHITE
(Australie)



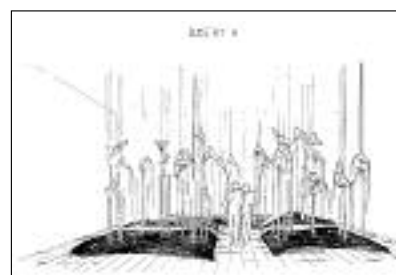
Ralentir (slow down)
par Alex LABEJOF
(France)



Schnell, schneller, am schnellsten
par Alois SCHILD
(Autriche)



L'inaccessible étoile
par Alain MILA
(France)



Breath
par Maria Assunta KARINI
(Italie)

Art in Beaufort 2002

Snake

par **Luis AGUILAR - MEXIQUE**



10 international symposiums, 18 monumental work, 4th Rodin Grand Price, Hakone Open Air Museum Award, Juan O'Gorman Medal National Polytechnic, Excellent maquettes in competitions, Utshugushi Air Museum Japan

I took the idea of the snake to develop my project thinking not only in the myths of our ancestors, but thinking also in our actual world that moves in a hurry in several directions, with vertiginous changes causing positive and negative consequences in a never-ending race.

In the conception and realization of my work I try to convey the artistic pleasure to the aesthetic feeling where the subjective takes over the every day image and takes the viewer to a mystic sensation.

The Speed of Time

par **Steuart BREMNER - USA**



„The Speed of Time“ will visually measure the pace of 21st century consumer society. I invite every one to place a part of one's history - a personal time piece - into the center piece of this sculpture. This monolithic obelisk will estimate time like many ancient devices humans used to conceptualize time.

Artistic Approach - Démarche artistique

The work I make, or discover, is simple and beautiful. This beauty might be overlooked, so I call it art and draw attention to it. Whether I photograph natural occurrences or arrange rocks and sticks, I am isolating beauty, so people can see it elsewhere. „The Speed of Time“ made me realize that every vertical object describes the rotating earth.

Course of study /work - Curriculum Vitae

Steuart Bremner studied sculpture at the University of Colorado and at Summer Vail Art Workshop. He has realized his ideas by running a bronze foundry, making jewelry, forging iron and building public sculptures in steel, snow and wood. He skis and hikes at home in Colorado and looks forward to witnessing the rotation of the earth every day.

Mundo Cibernético y la Esperanza

par **Paco DI RIBES - BRÉSIL**



Paco Di Ribes was born 1949 in Valencia, Spain. Since his childhood he has been influenced by his father, Don José Soler and Silvestre D'Edeta.

As an immigrant he arrives in Brazil in 1957. He is graduated in Arts and Director in Brazil of the International Association of Monumental Sculpture. He took part of many symposiums. His sculptural work is well represented in many countries.

„Quadrimension“ is the theme of my artistic search. I fragment the figure just to create empty spaces that will induce the viewer to imagine another dimension that is not the „third“.

Through combination of many materials I also try to awake social and philosophical values that are inherent to mankind and that are getting lost.

Breath

par **Maria Assunta KARINI - ITALIE**



Maria Assunta Karini graduated at 'Ecole Nationale Supérieure de Beaux Arts' in Paris. She attended the SGF workshop-school in Carrara. Her sculptures and video-installations are displayed in museums, institutions, universities and private collections all over the world: United States, South America, France, Spain, Israel, Czech Republic and Italy.

Breath

This work develops around breath. It's an anguished, hidden, drowsy breath, revealed through masks, with long pipes to breathe, that are hanging on in an installation where they interpret a word. It's a word of the present time, where distress, hurry and rage don't give us time for our soul.

Critical text

What is more impressive in the work of Karini is the use of art and images to fulfil an inner quest, to get closer to a particular vision of truth, to dig deeper into remote depths, never to be contented with a superficial visual perception. Sculpture, painting, photography, installations thus back up the video; each medium has a precise function and is the door to an ever-changing meaning.

Art in Beaufort 2002

Ralentir (slow down)

par Alex LABEJOF - FRANCE



Démarche artistique

Le mélange motive le travail de JOF, l'affirmation qu'une éventuelle harmonie ne peut naître que de la mise à jour des différences et des contrastes. Il fait donc des syntèses étroites de pierre et métal et utilise même la photographie comme matériau dans des créations originales appelées „photosculptures“. C'est un plaidoyer pour vivre ensemble.

Résumé du curriculum

Artiste professionnel depuis 1985.

17 symposiums internationaux (France, Allemagne, Italie, Israël, etc.)

Commandes publiques en France et Allemagne.

Actuellement directeur artistique d'une exposition d'art contemporain à Roissy.

Représentera la France à la construction du Monument à l'humanité avec un sculpteur par nation à Dubaï fin 2002.

L'inaccessible étoile

par Alain MILA - FRANCE



A l'Homme du 21^{ème} siècle entraîné dans une course effrénée, l'inaccessible étoile propose une suspension dans le temps. A travers la symbolisation des trois millénaires, cette sculpture l'invite à élever son regard vers l'étoile polaire référence quasi intemporelle qui lui rappelle qu'il n'est qu'un maillon entre ses ancêtres et l'Homme à venir.

Résumé de ma démarche artistique

Mila peint, sculpte, écrit, installe, interroge la matière, les lieux et les Hommes pour y pointer la présence de ce qui ne se consomme pas, de ce qui nous rend plus vrai. Il pense que „l'intensité bouscule la linéarité du temps, mais quoiqu'on fasse, on reste de passage.“ Cette fragilité fait la force de ses réalisations qui nous invitent à vivre le présent, à respecter le passé et à séduire l'avenir.

Résumé de mon curriculum vitae

Agé de 49 ans, Mila a abordé l'art par la danse contemporaine. Depuis 1985, il jalonne son parcours d'expositions, d'installations éphémères et de sculpture monumentales. Titulaire d'une licence et du diplôme de conseiller pédagogique en arts plastiques, il construit sa pratique auprès de professionnels de la pierre, du bois et de la métallurgie.

„Schnell, schneller, am schnellsten“

par Alois SCHILD - AUTRICHE



1960 Geboren in Tirol

1986-90 Akademie der bildenden Künste in Wien bei Prof. Bruno Gironcoli 1993-96 Errichtung des „Skulpturenpark Kramsach - Tirol“

Ab 1992-2002 Monumentale Projekte im öffentlichen Raum (In- und Ausland)

„Inntalengel“ (92), „Arche Noah“ (96), „Japanpavillon“ (97)

2000 Skulptur für die Fussball WM 2002 in Korea und Japan

Zum Projekt

Stahlskulptur „Schnell, schneller, am schnellsten“ (der lange Schatten nach Luxemburg) für die „Biennale de Beaufort 2002“ in Luxemburg.

Grösse ca. 5x3x1m, geschweisste Stahlplatten, lackiert

Die Stahlskulptur ist ein Schattenbild der Monumentalplastik „Inntalengel“, die als Wahrzeichen am Brennpunkt aller europäischen Verkehrsströme an der A 12 „Inntalautobahn“ in Tirol steht. „Schnell, schneller, am schnellsten“ ist Symbol und Fragezeichen und thematisiert die Beziehungen der feststofflichen und feinstofflichen Wirkungsfelder europäischer Verkehrsströme mit dem Schwerpunkt Österreich-Luxemburg.

Geneotone - a slice of life

par Red WHITE - AUSTRALIE



Born: Port Augusta, Australia 1965

Beginning with street performance and traveling the (1/2) world, Red White settled in Europe. He started to paint, then got involved in theatre work & new circus where he discovered his passion for the 3 dimensional. His sculptures are mostly opaque & light up at night, colors & shadows move on the surface and each object has it's own sound. (pictures on <http://big-baby.klingit.org>)

Geneotone - a slice of life

The 21st century will surely deal more and more with the microcosmos, how to develop life by going into the details. The geneotone is a persiflage on perhaps one of the most useless items in the 20th century household, now accompanying us into the future, enlarged to threatening dimensions which could easily accommodate a whole person. Reducing a whole branch of science into a rudimentary tool, the science of slicing life into little pieces.

E x p o s i t i o u n

„Natur a Struktur“

Margot Flammang

Yolande Scholtes

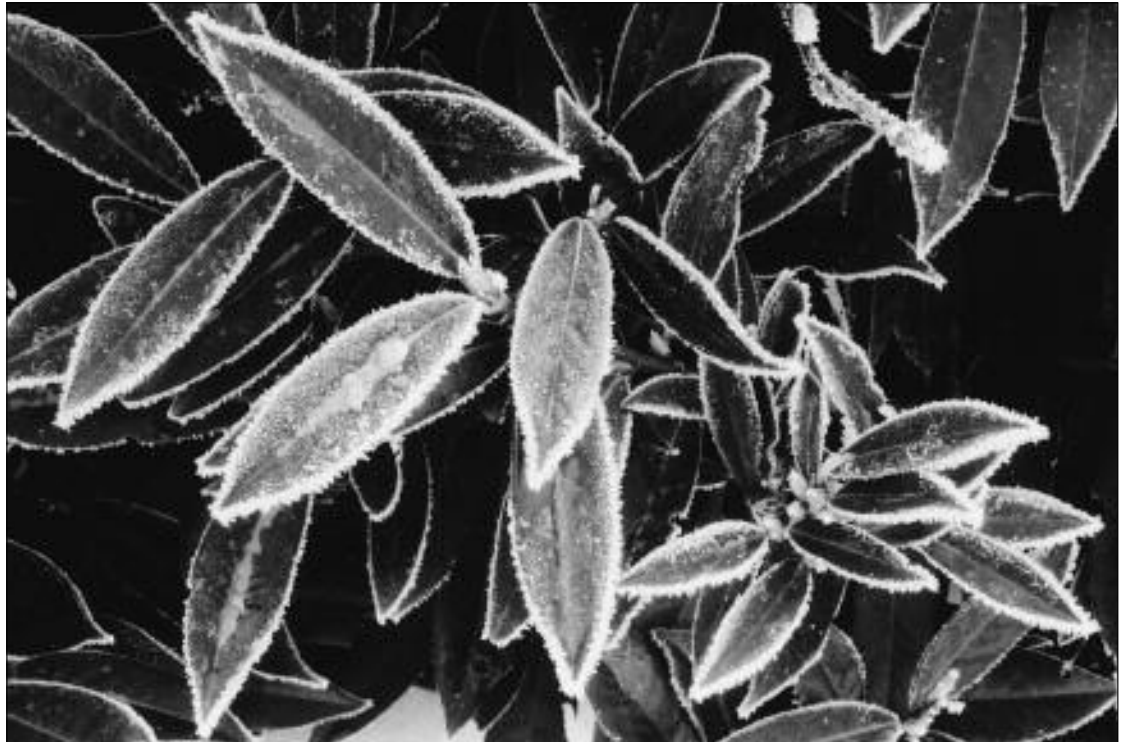
Françoise Bonert

Munn Reuter

Sandra Leoni

Roger Klein

Marc Detail



Givre - R Klein

Grupp B32

**19 / 20 / 21
Juli 2002**

Am Bourwee (Duerfkäer)

ART IN BEAUFORT

„ABADA-CAPOEIRA“

**Spectacles à Beaufort
19, 20 et 21 juillet 2002**

La Capoeira est une forme de danse-lutte créée à l'origine par les esclaves noirs pour pouvoir se protéger à mains nues contre le colonisateur dans un premier temps, contre les autorités brésiliennes dans un deuxième temps, alors que l'esclavage n'avait pas encore été aboli.

La Capoeira est un art que combine le chant, la danse, les percussions avec le jeu, ou un combat, au cours duquel les participants rivalisent d'adresse, d'élégance et malice. Étant donné ses origines, la Capoeira ne peut pas simplement être considérée comme un art martial ou une simple technique d'autodéfense. Les capoeiristes brésiliens sont intimement conscients du poids culturel que leur art véhicule, notamment au travers des chants et des traditions instrumentales. Pour eux, la Capoeira n'est pas un simple sport mais un moyen d'expression, une philosophie, un mode de vie qu'ils embrassent complètement pour exprimer leur message de fraternité et convivialité dans le Brésil d'aujourd'hui et partout dans le monde.

La Capoeira s'adresse à toute personne en bonne santé, qu'elle soit jeune ou moins jeune. Chacun y trouvera certainement plus qu'un sport habituel.

La Capoeira est une lutte, une danse, une défense personnelle, un sport, une thérapie du corps, une culture populaire, un folklore et même plus. La Capoeira c'est la musique, la poésie, la fête, le jeu, l'amusement et une forme de lutte. C'est la manifestation et l'expression d'un peuple opprimé à la recherche de survie, de liberté et de dignité.

La Capoeira est un phénomène national, c'est la synthèse de gestes et de mouvements caractérisant notre héritage africain. En considérant toutes les recherches déjà réalisées au Brésil, il y a peu d'informations académiques et historiques sur cet héritage. Par contre, grâce à la nature orale et corporelle de la Capoeira, la mémoire du peuple y est résécée. Elle permet de continuer à rencontrer l'histoire du Brésil: l'esclavage, les luttes de libération des esclaves et la souffrance du peuple; de l'époque où le Brésil a été découvert jusqu'à nos jours. Tout cela nous mène aux projets de recherche de l'identité nationale. Cet argument acquiert plus de sens étant donné que les trente dernières années nous avons été témoins de la réapparition effective de la Capoeira sur la scène brésilienne. Surtout à Rio de Janeiro, où, accompagnée du surgissement d'Abada-Capoeira, elle est sortie du ghetto dans lequel elle était enfermée, comme héritière de la discrimination des africains et de leurs descendants, et entrée dans la Zone Sud (quartiers riches de Rio), conquérant aussi les jeunes de la classe moyenne, avant de conquérir le Monde.



«L'œil à l'autre bout»

Poèmes de Félix MOLITOR

Installation sonore et diaporamique d'Ivana CEKOVIC

Voix off: Ellen B

Château de Beaufort – 20 juillet 2002 à 23.00 h

Un cycle de poèmes, un cycle d'impressions sonores et visuelles, une voix - le tout formant un jeu de correspondances des plus naturelles aux plus inattendues. Le pivot du spectacle, c'est l'émotion poétique, l'évasion. Le spectateur est invité à s'embarquer pour un voyage au cœur de la poésie. Au cœur de lui-même.

La poésie sert à devenir voyant, à retrouver en soi les capacités de voir au-delà de l'immédiat.

Le recours à l'image, au jeu visuel des formes et des couleurs, le recours à la musique comme ce qui anime l'image et la couleur, la musique comme ait danser l'espace, le temps et la parole

Le laboratoire de ces images, de ces configurations plastiques et sonores se trouve dans la patience d'un long et minutieux travail artistique sur le clavier d'un ordinateur! Ainsi que dans l'imagination débordante de l'artiste Ivana Cekovic découvrant et décortiquant les textes du poète Félix Molitor.

De cette manière, les acquis les plus récents de l'informatique, générateurs des images virtuelles et du mouvement de synthèse, nous projettent droit dans l'expérience poétique! Le poème plaide, lui aussi, pour une réalité virtuelle dans la mesure où, à l'instar des mécanismes du rêve, il se projette en avant en multipliant les images et en inventant ses mouvements en conséquence.

L'installation audiovisuelle que nous propose Ivana Cekovic nous fait vivre de la vie même des poèmes récités. Les figures visuelles et sonores opèrent sur les images suggérées dans les poèmes en les laissant danser et en leur prodiguant le don de chanteur, en faisant dire au-delà du dire, voir au-delà du voir, entendre au-delà du mot.

«PASSAGES SECRETS»

Patricia LIPPERT & Claude PETIT

Art in Beaufort 2002

Château-Fort

...UNE ACTION LUDIQUE...

Trouvez les passages secrets de deux artistes!!!

Patricia Lippert et Claude Petit ont caché leurs œuvres dans l'enceinte du château-fort. Il s'agit d'interventions discrètes qui attendent d'être découvertes ... par les visiteurs du château.

Allez à la recherche de leurs trésors ...

Une action ludique qui fera découvrir aux amateurs les endroits les plus secrets du château de Beaufort.

Un plan du château sera distribué à l'Entrée sur demande:

vendredi soir le 19, samedi le 20 et dimanche le 21 juillet 2002.

Une urne où les questionnaires pourront être déposés se trouve également à l'entrée du château-fort. Le questionnaire se compose d'un plan et d'une liste. Les participants doivent cocher sur la liste, l'endroit où ils ont découvert une œuvre. Sur le dépliant, une place est prévue pour noter l'adresse du participant. L'administration communale de Beaufort fera un tirage au sort parmi les réponses correctes. Le chemin juridique est exclu.

Les 5 prix à gagner:

- | | | |
|---------|-------|---|
| A, B, C | | 3 sérigraphies de Patricia Lippert
(valeur 225 € par pièce) |
| D | | une bague en or 18 cts de Claude Petit
(valeur 225 €) |
| E | | Menu DÉCOUVERTE pour 2 personnes
offert par l'Hôtel restaurant L'Ernz Noire à Grundhof |

«DREAMS OF DEVOTION»

Fashion designed by Patricia Lippert

C'est sous le nom de «Dreams of Devotion» que Patricia Lippert a présenté sa première collection d'habits le 20 juin 2002 en exclusivité chez «La Scarpa» à Luxembourg. Une partie de cette collection vous surprendra lors de notre vernissage à Beaufort.

ART IN BEAUFORT 2002

du 19 juillet au 28 juillet





cel
me
o dnu
f ierfor
nidi regu
fariē icide
bi genurag
u acant. cū
manu. nule
leper an



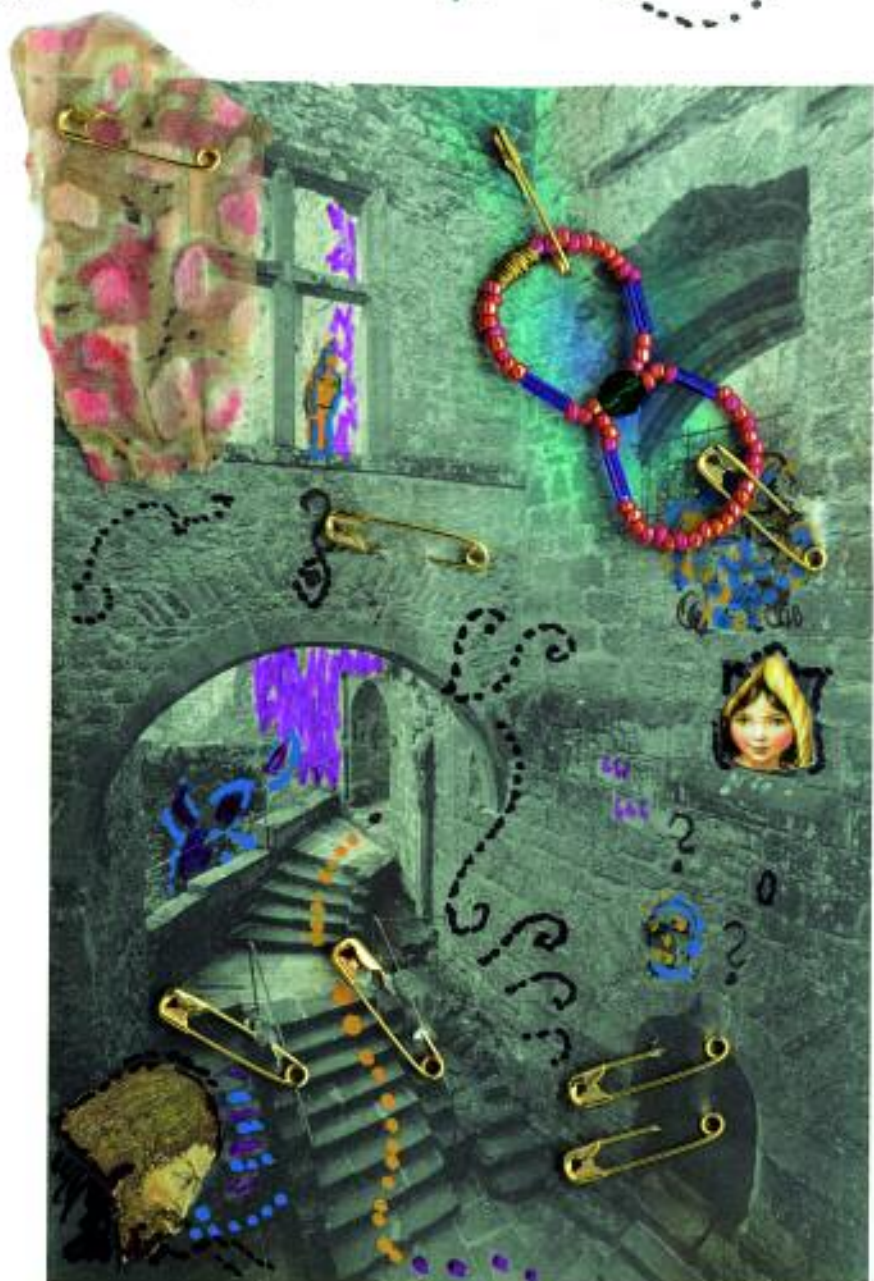
par
l'abb
m wa
pary ab
dy unna
abunco 2
nes vnu
e. ha

I
am
ph d
m mor
la bollat
quand



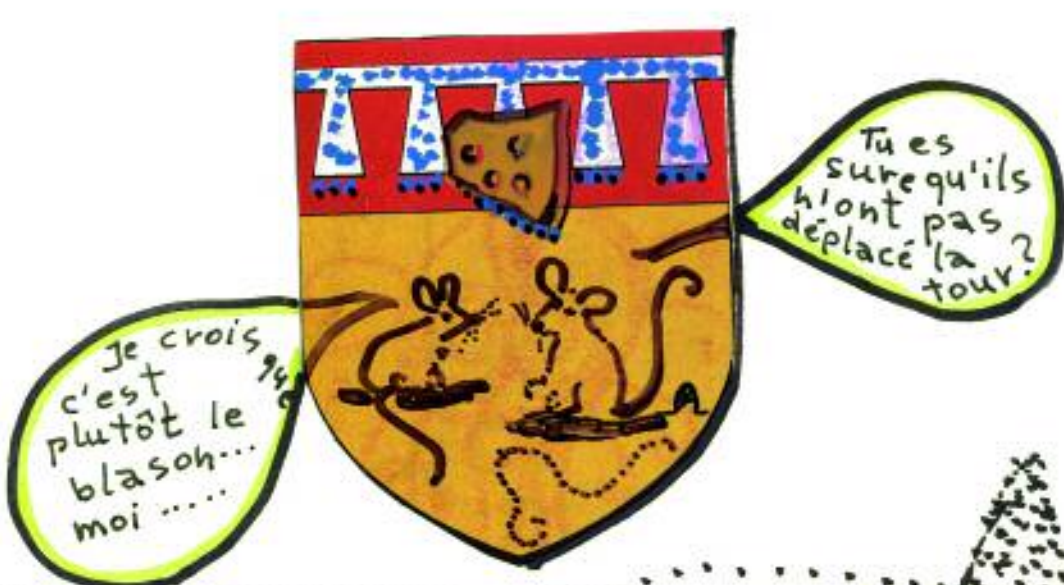
Ils n'ont
pas changé
le blason, mais
mon costume!!

me
sich
94' 64
me change
un peu



PASSAGES

SECRETS



Je crois
c'est
plutôt le
blasphème...
moi

Tu es
sûr qu'ils
n'ont pas
déplacé la
tour?



Hôtel-Restaurant L'Ernz Noire:

Hier pflückt der Chef

David Albert, Jahrgang 1973, lernte den Beruf des Restaurateurs an der Hotelfachschule in Diekirch. Nach wertvollen Erfahrungen in namhaften Küchen führte er ab 1997 sein eigenes Restaurant "Bäim David" in Echternach um dann im Jahr 2000 das Hotel-Restaurant "L'Ernz Noire" vom Vater zu übernehmen.



Der Chef bei der Arbeit. Hier in Norwegen, wo er wertvolle Erfahrungen bei der Zubereitung der Meeresforelle sammeln konnte.

In der Vergangenheit gelang es dem jungen Küchenchef, mehrere Auszeichnungen im In- und Ausland zu erringen. Erste Erfahrungen beim *Concours Bocuse d'Or* sammelte er 1995 als *Commis* des luxemburgischen Kandidaten. Damals gelang es dem Team, den neunten Platz zu erreichen. Ende Januar nächsten Jahres nun wird David Albert beim wohl berühmtesten Wettbewerb dieser Art Luxemburg vertreten. Der „BEFORTER“ tat einen Blick hinter die Schwingtür.....

Cuisine de la Nature

88 Kilo Erdbeeren: Gestern vom Chef persönlich gepflückt und heute schon fertig verarbeitet zur Grundlage für die köstlichen Erdbeersorbetes, die Kenner der Küche des Restaurants « Ernz Noire » so schätzen.

Qualitativ hochwertige Zutaten sind das A und O in David Alberts Küche. So besorgt sich der Chef beim Bauern die kleinen, runden Kartoffeln, die normalerweise einfach auf dem Acker bleiben. Die

Knöllchen, vom Normalbürger wegen des hohen Arbeitsaufwandes verschmäht, werden zu raffinierten Beilagen verarbeitet.

Jeden Samstag kauft Chefkoch Roberto persönlich frisch auf dem Markt in Thionville ein. Auch dort hat man so seine Connections: Eine Gemüsebäuerin produziert kiloweise Mini-Salatköpfe exklusiv für das luxemburgische Restaurant, ein anderer Händler wird besonders wegen der Qualität seiner Pilze geschätzt.



Letztere sammelt der Chef auch selbst und im Herbst bietet sich die Möglichkeit, ihn beim Aufspüren der oft unscheinbaren Erdfrüchte zu begleiten. Dann nämlich organisiert das "Haus von der Natur" Wanderungen, bei denen David Unerfahrenen bei der Pilzbestimmung zur Seite steht.



David Albert, ein luxemburgischer Kandidat für den «Bocuse d'Or»

Wen wundert's noch, dass das Restaurant "L'Ernz Noire" weithin für seine Pilzmenüs bekannt ist. Doch auch die anderen Hobbies des Chefs sind eng mit dem Beruf verknüpft : So verbringt David Albert einen großen Teil seiner Freizeit mit der Sportfischerei und auch den Jagdschein will der junge Koch in nächster Zukunft machen. Beides sind Beschäftigungen, die dem Kenner der guten Küche direkt zu Gute kommen. In der Tat bietet das Restaurant über das ganze Jahr hinweg Spezialitäten der jeweiligen Jahreszeit. Unbedingt probierenswert sind auch die hausgemachten Blumen- und Kräuterweine; es erübrigt sich, zu erwähnen, wer für die nötigen Zutaten aus der Natur sorgt.....

Viele wird es freuen zu hören, dass das Restaurant Ernznöire seit Neuestem auf der reizend begrünten Terrasse eine kleine Karte bereithält : speziell für Freunde der guten Küche mit wenig Zeit. Außerdem kommt jeden Sonntag ein anderes 4-Gänge-Menü auf den Tisch.

Aus norwegischen Fjorden...

“ Es ist ein schöner Beruf “ summiert David Albert “aber auch ein sehr harter. Ich bin glücklich, dass ich mich auf meine Mitarbeiter voll und ganz verlassen kann. “

Im Moment kommen zur üblichen Arbeit noch die Vorbereitungen für den Wettbewerb hinzu. So reiste David vor einigen Wochen nach Norwegen um sich dort vor Ort eines der Themen des diesjährigen *Bocuse d'Or*, die Meeresforelle, zu informieren. Der Fisch wird in Fjorden gezüchtet, die ein bestimmtes Verhältnis von Süß- und Salzwasser aufweisen. Hierzulande ist dieser Fisch, der vorzugsweise roh verzehrt wird, nur wenig bekannt. Umso mehr Liebhaber hat er in den asiatischen Ländern, wohin er zum grossen Teil exportiert wird.....und umso schwieriger ist es für einen luxemburgischen Koch, an ihn heran zu kommen.

Neben der Meeresforelle gilt es beim *Concours Bocuse d'Or* als weitere Gänge ein Rinderfilet und

einen Ochsenchwanz zu verarbeiten. Was genau der luxemburgische Konkurrent aus den ihm zugedachten Zutaten zaubern wird, wird nicht verraten. Sicher aber ist, dass wir die Früchte seiner Bemühungen spätestens im Frühling im Restaurant "L'Ernz Noire" geniessen werden können.

Das in reizvoller Landschaft gelegene Hotel-Restaurant mit gemütlichem Wintergarten, geräumigen 4-Sterne-Zimmern und heimeligen Garten finden Sie in Grundhof, 2 route de Beaufort.

Info: Fon: 83 60 40
Fax: 86 91 51
e-mail: lernznöire@pt.lu
www.lernznöire . lu



David Albert (links) mit einigen Mitkandidaten des Concours Bocuse d'Or aus Spanien, Belgien, Norwegen und Finnland. (von li. nach re).

78.486 Wanderer nahmen an 72 Märschen teil

Die Generalversammlung 2001 der FLMP, fand am Samstag den 23. Februar im „Kummelsbau“ in Befort statt. Von den 45 an die Vereinigung angeschlossenen Wandervereinen waren 44 im Saal vertreten, während einer unentschuldigt fehlte.

Die „Beforter Wanderfrënn“ unter der Leitung von Präsident Nic. Berkes und in Zusammenarbeit mit der Gemeinde waren die Gastgeber des Vorstandes der FLMP sowie der Vereinsdelegierten.

FLMP-Präsident Léon Gryseleyn eröffnete den Kongress, bedankte sich für das große Interesse und begrüßte die Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Camille Hoffmann, Vertreter vom deutschen Volkssportverband, dem belgischen Verband sowie aus Rheinland/Pfalz. Auch bedankte er sich für die Einladung nach Befort und rief zu einer Gedenkminute für die verstorbenen Mitglieder auf.

Nic. Berkes begrüßte die Gäste und bedankte sich für das Vertrauen des Vorstandes die Generalversammlung mit den „Beforter Wanderfrënn“ als Organisator zurückbehalten zu haben. Auch ging sein Dank an die Gemeinde für das Bereitstellen des Lokals und das Anbieten des Ehrenweines.

Bürgermeister Camille Hoffmann wies bei dieser Gelegenheit auf die vielfältigen Wandergelegenheiten der Gemeinde Befort hin. Das Beforter Schloss ist bis weit über die Grenzen bekannt, in herrlicher gesunder Natur gib es circa 50 Km gut unterhaltene Wanderwege. Der Verdienst am Aufschwung zu einer Touristenortschaft fällt neben privaten Investoren besonders auch dem SIT zu. Mit dem Bau der ersten Eispiste in Luxemburg, dem Bau eines der ersten Freiluftschwimmbäder im Lande sowie der Anlage eines Campingfeldes, wurde hier schon vor langer Zeit in den Fremdenverkehr investiert. Es gibt noch keinen Stillstand: aus dem Freiluftbad ist ein kleines Erlebnisbad geworden und das Neue, was besonders die Wanderer interessieren dürfte, ist das Angebot von Trekkerhütten auf dem Campingfeld. Für das Organisieren der traditionellen Wandertage, die immer viele Besucher nach Befort bringen, bedankte sich der Bürgermeister bei den „Beforter Wanderfrënn“ und wünschte weiterhin viel Erfolg.

Die weiteren Redner lobten die weltweiten Freundschaften und Partnerschaften zwischen den Vereinen, der FLMP und der Dachorganisation IVV (Fédération Internationale des Sports Populaires). Mehrfach aber stellten die Redner eine Überalterung in den Vereinen fest, dem müsste energisch entgegen gewirkt werden. Einzig die „Wanderfrënn La Sûre Bettendorf“ konnten auf eine Aktion zur Motivation Jugendlicher hinweisen.

An Arbeit fehlte es dem Vorstand im Jahre 2001 nicht: Vorstandssitzungen, (zu 80 % besucht) Generalversammlungen, Jubiläen, Organisation vom Kongress in Beringen, dem „Kalennerkongress“ in Kayl, den nationalen Wandertagen in Clerf, der Euro-Rando im Rahmen des 30 jährigen Jubiläums sowie des „Wantermarsch“ in Luxemburg/Stadt. Im Ausland wurde an folgenden Kongressen teilgenommen: Rheinland/Pfalz, Saarland, Schweiz und IVV in Seefeld. Zwischendurch gab es noch Unterredungen mit der Gemeinde Clerf und dem Sportministerium.

Kassierer René Bettendorff musste das Jahr mit einem Mali von 3 532,30 € abschließen. Die Kassenrevisoren bescheinigten genaue Buchführung und die Versammlung gab durch ihren Beifall Entlastung. Ebenso wurde die Arbeit des Präsidiums gutgeheißen.

Im Jahre 2001 wurden in Luxemburg 72 Märsche organisiert an denen 78 486 Wanderer teilgenommen haben. Festgestellt wird, dass bei weniger angebotenen Märschen die Teilnehmerzahl während der letzten 3 Jahren in etwa konstant geblieben ist. (1999- 80/78 241 und 2000- 76/78 923). Absolutes Spitzenjahr war 1993 mit bei 77 Märschen, 88 233 Teilnehmern gefolgt von mit je 81 Märschen die Jahre 1995 mit 87 733 und 1996 mit 86 226 Teilnehmern.

Beim Rückblick auf die letzten zehn Jahre waren im Jahre 1998 bei 77 angebotenen Wanderungen die wenigsten Wanderer unterwegs, aber immerhin waren noch stolze 76 502 Meldungen eingegangen. Die von der FLMP organisierten 3 Veranstaltungen im Jahre 2001 waren wie folgt besucht: C.O.S.L. Spillfest 195, Journée Nationale de la Marche Populaire à Clervaux 2091 und Marche de Noël 1385 Teilnehmer. Der Sonntag ist der beliebteste Wandertag, bei 44 Veranstaltungen waren 49 347 Wanderer unterwegs.

Der neue Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Léon Gryseleyn Präsident, Oscar Schneiders 1. Vize- und André Henrard 2. Vizepräsident, Raymond Claude Sekretär, Gérard Wohl Kassierer, Pierrette Linden Kalender FLMP, Robert Thielen Materialwart, Lucien Reinhard chargé des validations und Marcel Barbier Information und Presse. Die Kassenrevisoren sind Gloden Carol, Thill Paul und Loewen Jean. Die nächste Generalversammlung wird in Walferdingen stattfinden während der Ort für den „Kalennerkongress“ noch zu bestimmen bleibt.



IVV Pfingstwandertage

19.05. – 20.05.2002

Wanderfrënn Befort

Die Wanderfrënn Befort hatten wie in den Vorjahren an den beiden Pfingstfeiertagen zu ihrer traditionellen IVV Wanderung eingeladen. Diese führte quer durch Felsen, Schluchten und Täler der kleinen Luxemburger Schweiz. Drei Strecken wurden den Wanderern vorgeschlagen: 6 km durchs Hallerbachtal über einen leichten Anstieg zurück zum Startpunkt, dem Beforter Kummelsbau. Die 12 km-Strecke begann wie die erste Strecke, jedoch ging es zusätzlich weiter quer durch die Sandsteinfelsen zur Kippiglay und dann zurück im Schatten der bunten Mischwälder nach Befort. Die 22 km Strecke wiederum war die Fortsetzung der 12 km Strecke weiter zu den bizarren Felsmassiven von Berdorf, auf und ab durch enge Schluchten zum Predigtstuhl, Totenkammer, Binze und Wemmetsschloeff um zum Aussichtspunkt Adlerhorst zu gelangen, wo sich den Teilnehmern ein Weitblick in die Eifel und das Sautal bot. Danach ging es hinab ins Sautal und wieder hinauf nach Befort um mit den andern Streckenteilnehmern das Ziel, den Kummelsbau zu erreichen. Hier war bestens gesorgt für Essen und Trinken. Am Sonntag sorgte die „Fanfare de Beaufort“ für die musikalische Untermalung. Insgesamt hatten sich an den 2 Tagen offiziell 3.438 Teilnehmer aus Deutschland, Belgien, Frankreich, Holland und Luxemburg eingeschrieben. Ein voller Erfolg! Die Beforter Wanderfrënn haben auch gleich die nächste Veranstaltung geplant: am Samstag, den 9. November die 15. IVV Burgenwanderung.



8ème Rassemblement des Beaufort

Pentecôte 2002

Beaufort-en-Vallée

Deux cent trente "Beaufortais", "Beaufortois" ou "Beaufortins" de France, de la Caroline du Nord, de l'Australie et du Luxembourg étaient rassemblés le week-end de la Pentecôte en Anjou dans la vallée de la Loire. La petite ville de Beaufort-en-Vallée (Maine et Loire) avait invité les Beaufort du monde au huitième rassemblement.

Lors du premier rassemblement des Beaufort au même endroit on ne comptait que 31 participants. Mais l'idée avait fait son chemin et le rassemblement est devenu international.

Les visiteurs des Beaufort les plus éloignés étaient arrivés les premiers. Trois Australiens de Beaufort/Victoria près de Melbourne et 20 Américains de Beaufort de la Caroline du Nord avaient déjà pu être reçus vendredi soir à la mairie.

Mais la plupart des participants des Beaufort de l'Isère, de l'Aube, de la Haute-Garonne, de la Drôme, de la Savoie, du Nord, du Jura, de l'Auvergne et de la Champagne étaient arrivés samedi. La délégation du Luxembourg de 10 "Beforter" avec en tête le maire Camille Hoffmann et le secrétaire communal Georges Rischette avaient participé à la cérémonie d'inauguration du Rassemblement des Beaufort 2002 dans Les Halles. (Beaufort-en-Vallée près de Saumur à 700 KM de Luxembourg)



8ème Rassemblement des Beaufort

Pentecôte 2002

Le président de l'Association Internationale des Beaufort Jacques Fouquet avait tenu l'allocution d'accueil:

Mesdames, mesdemoiselles, messieurs, chers amis,

C'est un grand plaisir et un grand honneur pour nous Beaufortais de la Vallée et pour moi président de l'Association Internationale des Beaufort de vous accueillir ce soir à Beaufort-en-Vallée.

Dans la lettre d'invitation que nous vous avons adressée, il était dit que 1995 avait été le début d'une belle aventure. Je voudrais juste rappeler quelques chiffres.

Le 29 avril 1995 nous étions 8 Beaufort de France rassemblés, vous aviez été 31 à faire le déplacement, accueillis dans 17 familles Beaufortaises. Aujourd'hui, nous sommes 12 Beaufort représentés, vous êtes 231 à être venus et 95 familles vous accueillent.

Mieux encore. Trois continents sont représentés ce soir puisque nous avons le plaisir de compter pour la première fois, parmi nous, 3 participants de Beaufort en Australie et une forte délégation de 20 Américains de la Caroline du Nord conduite par son Maire Tom Steep .
Welcome to Beaufort!

J'en profite pour remercier tous ceux qui ont contribué à la naissance de notre association et à son internationalisation, à commencer par les responsables de la Savoie qui avaient ouvert la porte à nos amis Luxembourgeois et aux familles Beaufortaises qui ont noué des relations solides avec les USA et l'Australie. Un petit "coucou" en passant à quelqu'un qui, en 1994-1995 avait eu la même idée que nous: rassembler les Beaufort, mais que nous avons sans doute pris de vitesse, il s'agit de Jacques Martin de Beaufort dans le Nord.

L'association est née à Beaufort-en-Vallée et cette année tous les mois ont été bons pour rejoindre le siège social. Certains sont venus, bien sûr en avion, d'autres en bus, quelques-uns en voiture, certains en train, 7ysavo ards ont même réussi l'exploit de faire le déplacement à vélo (en passant, s'il vous plaît par l'île de Noirmoutier) ils ont 1155 Km dans les jambes et méritent bien une ovation de votre part. Bravo messieurs!

J'en étais aux mois de locomotion: on ne désespère pas d'en voir un jour arriver à pied ou même à cheval!

Mais trêve de plaisanterie. J'avais prévu d'être bref, je vais donc à nouveau vous souhaiter la bienvenue – Welcome - et un agréable séjour dans notre cité.

Lors du vin d'honneur tout le monde avait trouvé les familles d'accueil et la soirée se terminait par un dîner dans les familles. Au programme du dimanche matin figurait la visite de la région (Saumur, châteaux, caves, musée, parc miniature Pierre et Lumière, le Val de Loire ciselé dans la pierre de tuffeau) suivi d'un repas en commun. Dans l'après-midi une exposition de produits propres à chaque Beaufort, présentés dans Les Halles par les différentes délégations, avait attiré beaucoup de monde. Après le concert d'orgue à l'église Notre-Dame la journée se terminait par la soirée-spectacle ensemble avec les familles d'accueil dans la salle omnisports.

Au travers des diverses manifestations, entre autres, tours, expositions, visites programmées, plantation d'arbres, lâcher de pigeons voyageurs, les représentants des Beaufort du monde avaient appris à mieux se connaître et à s'apprécier. Le prochain rassemblement en 2003 des Beaufort est prévu en Auvergne à Chapdes-Beaufort.



8ème Rassemblement des Beaufort

Pentecôte 2002



1. LIESRALLYE UND BICHERMAART DER ELTERNVEREINIGUNG BEFORT

22. – 24. 2.2002

„Lesen bildet“ – an dieser Tatsache gibt es nichts zu deuteln und so ist es nicht verwunderlich dass die Initiative zum „Liesrallye,, sowohl vom Lehrkörper als auch von interessierten Eltern mit Begeisterung unterstützt wurde.

Zusammen wählten Lehrerinnen, Elternvereinigung und Eltern Geschichten und Bücher aus, die den Beforter Kindern erzählt oder vorgelesen werden sollten. Dabei sollte es sich um möglichst unterschiedliche Werke von „pädagogisch wertvoll“ bis zu „lustig unterhaltsam“ handeln.

Verschiedene Klassen- und Gemeinderäume wurden unter Mithilfe der Schulklassen entsprechend den Themen liebevoll dekoriert und einige Erzählerinnen ließen es sich nicht nehmen, sich selbst für ihre Aufgabe zünftig aus zu staffieren. Turn- und Judosaal wurden für Entspannungsübungen hergerichtet. Für die Erst- bis Drittklässler gab es Pfannkuchentorte wie bei Findus & Pettersson und einen Regenbogenfisch aus Seife.

Der am Sonntag stattfindende „Bichermaart“ zog zwar viel Publikum an doch leider hatten sich nur wenige Kinder einen Tisch gesichert um ihre gebrauchten Bücher dort zu verkaufen. Sicherlich wird aber auch dieser Initiative im nächsten Jahr etwas mehr Erfolg beschieden sein.



Amicale Befort

(16.03.2002)

Generalversammlung

Bei der diesjährigen Generalversammlung der "Amicale Befort" konnte Präsident Paul Riehl im Kummelsbau viele Mitglieder, Sympathisanten, Helfer, Sponsoren unter ihnen Bürgermeister Camille Hoffmann, die Schöffin Mady Houdremont, die Räte Roger Klein, Lily Scholtes, Françoise Bonert und viele Vertreter der Vereine begrüßen.

Den Hauptsponsoren beim "Beforter Schlassfest", der Gemeinde (Feuerwerk), Electricité Huss (Beleuchtung und Beschallung), dem Unternehmen Greischer S.à.r.l. (Stapler und Stromerzeuger), dem Hôtel Meyer (Beköstigung), aber auch der freiwilligen Feuerwehr, den Vereinen und den 90 freiwilligen Helfern an den drei Tagen sprach der Präsident seinen Dank aus.

Ein besonderer Dank ging an Frau Cigrand, die als eine Art Chef d'équipe die Backaktivitäten der Beforter Hausfrauen zu koordinieren wisse um so schon über Jahre hinweg das "Schlassfest" fristgerecht und reichlich mit Backwaren zu versorgen. Beträchtlich waren im Jahre 2001 die Einnahmen, im "Pâtisserie-Salon" und über 33 000.- LUF konnten einem guten Zweck zugeführt werden. Bürgermeister Camille Hoffmann überreichte je einen Blumenstrauß für besondere Verdienste an Frau Cigrand sowie an die Ehrenpräsidentin Frau Anne-Marie Linckels.

Kassierer Léo Switala legte einen genauen Kassenbericht vor, die beiden Kassenrevisoren Cécile Hoff und René Champagne bescheinigten ordentliche Buchführung. Durch Beifall wurde der Kassierer entlastet. Beim "Schlassfest" wurden 230 000.- LUF erwirtschaftet. Der Erlös 2001 wird zwischen den Organisationen Spina Bifida und CHNP Ettelbrück aufgeteilt werden.

Neu in den Vorstand aufgenommen wird Guy Stangé. Der Vorstand der "Amicale Beaufort" stellt sich wie folgt zusammen: Ehrenpräsidentin Mme. Linckels Anne-Marie, Präsident Paul Riehl, Kassierer Léo Switala, Sekretärin Nancy Dupont-Courtois, sowie weitere 11 Mitglieder. Die Amicale Befort wurde im Jahre 1978 gegründet und Paul Riehl freute sich der Versammlung eine Filmkassette aus den Gründerjahren vorzustellen. Auf der Kassette sind Fußballspiele und Preis-überreichungen aus den Jahren 1978-79-80 sowie Szenen des Schlossfestes der Jahre 2000 und 2001 festgehalten. Bestellungen werden über Telefon 83 64 29 angenommen. Bürgermeister Camille Hoffmann, der selbst beim "Schlassfest" immer kräftig mit hilft und dem der Vorsitzende der "Amicale" bescheinigte <mit Leib und Seele dabei zu sein> hielt die Schlussrede. Er zeigte sich zufrieden über die beträchtlichen Erlöse die immer guten Zwecken zugeführt werden, versprach auch für 2002 das Abbrennen des schon zur traditionellen Dorfanimation gehörenden "Schlassfestfredefeiers" zu ermöglichen, bewertete die Filmkassette als ein lebendiges Dokument für Befort und wünschte viel Verkaufserfolg.

Als richtige Entscheidung der Amicale sieht der Bürgermeister das Einbinden der Vereine und Organisationen sowie der Bürger in die Organisation des "Schlassfestes". Dies fördert den Zusammenhalt der Dorfgemeinschaft so Camille Hoffmann, der anschließend für die Auflage 2002 viel Erfolg wünscht.

Zum Abschluss der Generalversammlung lud der Vorstand der "Amicale Beaufort" alle Anwesenden zu einer deftigen Gulaschsuppe ein.



Journée du Receveur

(21.03.2002)

Modernisierung der Arbeit

Nach Bourglinster, Clerf, Vianden, Mersch, Esch/Alzette, Mondorf, Wiltz und Steinfurt hatten dieses Jahr die Direktion und die Einnehmer der "Administration de l'Enregistrement et des Domaines" in den Kummelsbau nach Befort zur neunten "Journée du Receveur" eingeladen.

Auf der Tagesordnung standen folgende drei Punkte: die Modernisierung und Rationalisierung der Aufgaben der Einnehmer der Verwaltung, eine erste Bilanz über die Einführung des Euro und die neuen Informatik-Programme der Verwaltung betreffend die Eintragungen, Erbschaften, Mehrwertsteuer usw..

Die Versammlung gab den Einnehmern der 16 Regionalbüros die Möglichkeit ihre Standpunkte darzulegen und Vorschläge zu unterbreiten. Die Direktion ihrerseits legte Rechenschaft ab über die Entwicklung der Vorschläge aus vergangenen Treffen, unter anderem in Verfahrens- und Streitangelegenheiten sowie über die Entwicklung bei der Gesetzgebung und Organisation.

John Lorent sprach über die Modernisierungsmöglichkeiten bei den Aufgaben des Einnehmers, über notarielle Akte auf elektronischem Wege, über Zusammenarbeit mit der Kadasterverwaltung, mit dem Verwalter des Handelsregisters und dem Büro zur Besteuerung der Gesellschaften. Angesprochen wurden auch: Reorganisation der Prozeduren, Umstrukturierung bei der Zentraleinnahmestelle, bessere Koordinierung zwecks effizienterer Eintreibung der Mehrwertsteuer, "Guichet Unique" und besonders die Anpassung der Öffnungszeiten an die Bedürfnisse der Besucher.

Marc Scharfhausen sprach über die Umstellung auf den € und konnte ermutigende Schlüsse ziehen.

Henri Antony von der Direktion wies darauf hin, daß in Zukunft alle Funktionäre und Bediensteten der Verwaltung mit 350 Computern an das interne Datenverarbeitungsnetz angeschlossen werden. Er stellte neue Programme in Sachen Verwaltung von Staatsimmobilien, sowie die Möglichkeit zum Zugriff auf verschiedene Datenbanken zwecks besserer Verwaltung der Staatseinnahmen vor.

Francis Sandt war es vorbehalten über die Anstrengungen der Verwaltung in Sachen Internetpräsenz und Organisation des internen "workflow" zu berichten.

François Bisdorff berichtete über die rezenten Gerichtsurteile auf dem Gebiet „Enregistrement“ und Erbschaften, während Annette Seyler das erste Urteil über Steuerbetrug vorstellte und die Konsequenzen für die Verwaltung beleuchtete.

Den Vorsitz bei der Versammlung führte Jean-Marie Miny vom Büro Echternach in Zusammenarbeit mit Marcel Sand von Büro Esch/Alzette.

Der Abschluss der Tagung fand im Gemeindehaus statt wo Bürgermeister Camille Hoffmann sich für die lokale Organisation beim Gemeindesekretär Georges Rischette bedankte, kurz die Touristengemeinde Befort vorstellte, dem Direktor der Verwaltung Paul Bleser als Geschenk die zwei Buchbände "Beaufort im Wandel der Zeiten" überreichte und anschließend zum Ehrenwein einlud. Direktor Paul Bleser bedankte sich im Namen der Teilnehmer für den freundlichen und herzlichen Empfang in Befort.



OGB-L Sektion Befort

(24.03.2002)

Der Ruf nach Preiskontrollen wird laut

Die Generalversammlung der Sektion Befort des OGB-L fand am Sonntag den 24. März im Hôtel Binsfeld in Befort statt.

OGB-L Sektionspräsident Serge Stephany begrüßte die zahlreichen Teilnehmer, unter ihnen den Regionalpräsidenten Félix Arnoldy, den Regionalsekretär Romain Clees, beide Region Düdelingen/Osten, sowie den Redner des Tages, Zentralsekretär Pit Schreiner.



Rudy Mander, Sekretär und Kassierer präsentierte den Tätigkeits- und den Kassenbericht. Die Kassenrevisoren bestätigten gewissenhafte Buchführung und die Versammlung erteilte Entlastung durch Applaus. Die OGB-L-Sektion Befort ist um zwei Anhänger größer geworden und zählt im Moment 133 Mitglieder.

Da keine Meldungen vorlagen bleibt die Zusammensetzung des Vorstandes wie folgt: Serge Stephany Präsident, Jos Kerschen Vizepräsident, Rudy Mander Sekretär und Kassierer, sowie Robert Schengen und J.P. Weis Mitglieder. Vertreter im Regionalvorstand sind Serge Stephany und Rudy Mander.

Es war danach an Pit Schreiner, zuständig in Personalfragen im Sektor "Santé/Services Sociaux" als Gastredner eine viel beachtete und bemerkenswerte Rede zu halten.

Zuerst stellte der Redner fest, daß gemessen an der Mitgliederzahl eine zahlreiche Präsenz zu verzeichnen sei und somit in der Sektion ein großes Interesse vorhanden sei, wofür er die Beforter Verantwortlichen beglückwünschte. Er überbrachte die Grüße der Zentrale, kam auf das Thema mehr Demokratie in den Betrieben zu sprechen und erinnerte an den Aufruf zum Generalstreik. Die

Disziplin in der Verwaltung beim OGB-L und die Mitarbeit der Militanten sowie die nötige Härte bei den Verhandlungen haben am Rententisch eine 7-prozentige Erhöhung gebracht, so der Redner. Auch soll die Hausfrauenrente im Jahre 2002 eingeführt werden, finanziert nach den Vorstellungen des OGB-L aus dem Staatsbudget und nicht aus den Kassen der Pensionskassen.

Auch stellt der OGB-L sich gegen die Dekonventionierung der Ärzte, denn dies würde eine Zweiklassen Medizin bedeuten. In der Medizin müsse jedem gleiche und korrekte Behandlung garantiert werden. Im Krankheitsfall darf nicht der Geldbeutel über die Behandlungsmethoden entscheiden. Der Index garantiere die Anpassung der Gehälter an die Preisentwicklung und Manipulationen können nicht hingenommen werden. Die Regierung wird aufgerufen verstärkte Preiskontrollen durchzuführen.

Es sei ein Hohn, so der Redner weiter, daß in der Affäre Kralowetz alle Politiker das Gedächtnis verloren haben und alles vertuscht werde und sogar der OGB-L Präsident von Angriffen nicht verschont bleibe.

Bei den Betreibern von 16 Alters- und Pflegeheimen unter der Schirmherrschaft vom Familienministerium gebe es keinen Kollektivvertrag, keine Personaldelegationen und das Einhalten des Arbeitsrechts sei nicht garantiert. Gesetzeslücken werden ausgenutzt, Überstunden, Verwarnungen, Stress und Mobbing sind Alltag. Besonders unter Druck stehen hier unqualifizierte Mitarbeiter. In diesem Sektor gilt es nicht nur im Bereich Arbeitnehmer nach dem Rechten zu sehen sondern auch die Rechte der Pensionäre zu wahren. Die drastischen Erhöhungen der Pensionspreise seien nicht zu rechtfertigen, auch seien die Extraleistungen zu teuer.

Für Leute mit normalen Pensionen werden Altersheime langsam aber sicher zu teuer, so Pit Schreiner weiter.

Bei der anschließenden Fragestunde an die Verantwortlichen standen Probleme wie Kündigung bei Krankheit, Pensionen sowie Pflege- und Altersheime im Mittelpunkt. Romain Clees ging hier noch etwas genauer auf die neu geschaffene "cellule d'attente" bei Krankheitsfall vor der Invalidenrente ein und wies darauf hin, dass jetzt niemand mehr zwischen zwei Stühlen sitzen würde. Zum Abschluss der Versammlung hatte die Sektion zu einem Essen eingeladen.

Computerkurse

Überreichung von Zertifikaten

Im Sitzungssaal der Gemeinde wurden vor kurzem die "Certificats de Participations" an die Teilnehmer der ersten in Befort stattgefundenen Computerkursen durch Bürgermeister Camille Hoffmann überreicht.

Die Initiative Computerkurse in Befort anzubieten kam von der Kulturkommission, die Gemeinde sorgte für die Infrastruktur, stellte im Gemeindehaus das Lokal zur Verfügung und hielt die nötigen finanziellen Mittel bereit. Die Lehrkräfte kamen aus der "Computer Schoul Ettelbrëck", welche die Hard- und Software zur Verfügung stellte sowie die nötigen Unterlagen verteilte.

Die angebotenen Kurse teilten sich wie folgt auf: 1. "Initiation PC" mit u. a. Vorstellen des PC, Handhabung von Maus und Tastatur, Explorer, Textverarbeitung. Hier waren keine Vorkenntnisse verlangt. 2. "Initiation Word" wo vorgenannte Vorkenntnisse die Basis waren und das Textverarbeitungsprogramm genau erklärt wurde. 3. Die Einführung ins Internet mit Erklärungen zum System, Material, Programmen, sowie Zugang zum Internet, die Suche nach Informationen, Chat usw..

Die Kurse fanden zwischen dem 28. Januar und dem 8. Februar statt und hatten bei der Bevölkerung großen Anklang gefunden. In 7 Gruppen von maximal 6 Personen, jede an einem PC, fanden die Kurse vormittags, nachmittags und abends statt. Es gab sogar Interessenten aus Nachbargemeinden und viele Interessierte hatten sich in zwei, ja sogar in drei Kursen eingeschrieben. Die PC/Word Kurse gingen über vier mal 2,5 Stunden. Fürs Internet waren zwei mal 2,5 Stunden vorgesehen.

Aus den kurzen Reden von Lou Brandenburger, Präsidentin der Kulturkommission, sowie von Bürgermeister Camille Hoffmann ging hervor, dass nach dieser guten Erfahrung der beschrittene Weg weiter verfolgt wird.

Bei einem Gläschen guten "Miseler", angeboten von der Gemeindeverwaltung fand im Beisein von den Schöffen Jos Funk, Mady Houdremont, den Räten Lily Scholtes, Roger Klein, Françoise Bonert, von Vertretern aus Kommissionen, Vereinigungen und Vereinen die sympathische Feier einen würdigen Abschluss.



Folgende Personen bekamen ihre(n) Teilnahmenachweis(e) überreicht: Brepson René, Roeder Maggy, Meyers Albert, Bartimes Eliane, Klein Michèle, Schram Marie-Rose, Antony Marianne, Brandenburger Camille, Maas Christine, Vila Carla, Winandy J.P., Mehlen Pierre, Roeder Nadine, Reckinger Félicie, Flammang Irène, Bouhrel Gaby, Reiff Nicole, Thies Lydia, Donven Eliane, Antony Anna, Sauber Hubert, Brandenburger Monique, Pereira Alex, Sauber Lurdes, Stangé Félicie und Antony Myriam.

Grouss Botz

(20.04.2002)

Eine ganze LKW-Ladung an achtlos Weggeworfenem

Am Samstag den 20. April war in der Gemeinde Befort die "Grouss Botz 2002" angesagt. Die Teilnehmer versammelten sich um 13.30 Uhr 3 in Befort bei der Eispiste und in Dillingen bei der Kirche wo sie in Gruppen eingeteilt wurden. Die Aktion die vom "Syndicat d'Initiative et du Tourisme Beaufort" in Zusammenarbeit mit der Gemeinde geplant war hatte circa 50 Helfer auf die Beine gebracht, unter ihnen Bürgermeister Camille Hoffmann, Schöffe Mady Houdremont, die Räte Roger Klein und Françoise Bonert.

Der Wettergott hatte es nicht all zu schlecht gemeint und so konnte im Interesse der Umwelt und des Tourismus innerhalb von drei Stunden eine ganze LKW-Ladung an achtlos Weggeworfenem eingesammelt werden. Ein ganzer Nachmittag Bewegung in frischer Luft macht bekanntlich Hunger und so mundete die in der Halle des SIT aufgetragene Erbsensuppe vorzüglich. Da die "Drecksspatzen" so schnell nicht aussterben, werden die Teilnehmer sich voraussichtlich wohl bei der "Grouss Botz 2003" wiedersehen.



GEMEINDERAT BEFORT

Sitzung vom 05. April 2002

Eingangs der Gemeinderatssitzung vom 5. April 2002, zu der Rat Marcel Diederich entschuldigt war, berichtete Bürgermeister Camille Hoffmann über den Fortgang der laufenden Infrastrukturarbeiten in der Gemeinde. So sind die Arbeiten an der neuen Zentralschule zirka 2 Monate in Verzug. Die Aufträge für die technischen Installationen wurden zwischenzeitlich vergeben, Sanitäreinrichtungen, Estrich und Gipsarbeiten sind ausgeschrieben. Die Instandsetzungsarbeiten der „route de Haller“ beginnen ab September 2002, die Aufbringung des definitiven Strassenbelages im Dorfzentrum sowie die Aufhebung der derzeit bestehenden Umleitung in der „Grand-Rue“ sollen noch vor dem Beginn der Touristensaison erfolgen.

Definitiv genehmigt wurden anschliessend, bei einer Enthaltung, die 3. Phase des Lotissementsplanes „Am Wangert“, sowie mit vier Ja-Stimmen, drei Nein-Stimmen und einer Enthaltung der Bau einer Residenz in der „rue Pierre Saffroy“. Provisorisch genehmigt seitens des Gemeinderates wurde auch eine Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes betreffend eine Abänderung des Bauperimeters in der „Montée Hondsbierg“ in Dillingen.

Diskussionslos wurde die monatliche Entschädigung für einen auf 6 Monate begrenzten Zeitvertrag mit Marc Pires Da Cruz genehmigt, welcher während des Mutterschaftsurlaubs einer Mitarbeiterin, im Gemeindesekretariat ersetzt.

Mit bestem Dank für die geleisteten Dienste wurde die Demission des Genehmigungsinhabers des Alkoholausschankes im Kummelsbau vom Gemeinderat angenommen und Frau Cécile Hoff-Kugener als neue Verwalterin einstimmig ernannt. Ein Verkehrsreglement für die „route

d'Eppeldorf“ anlässlich der Reitsportveranstaltungen an den beiden Wochenenden vom 20. und 27. April wurde anschliessend gutgeheissen.

Als letzter Punkt der Tagesordnung wurden verschiedenen auswärtigen Organisationen, sowie einheimischen Vereinen Subsidien gewährt. Dem lokalen Tourismussyndikat wurde eine bereits in der Haushaltsvorlage 2002 eingetragene Unterstützung von 99.157,41 € für die Errichtung von neuen Umkleidekabinen im renovierten Schwimmbad zugesprochen, dem Eishockey Club Beaufort nachträglich eine finanzielle Beihilfe von 650 € für die Austragung des Freundschaftsturnies am Wochenende zum 2. März.

Der Unterstützungsantrag in Höhe von 6.000 € der wieder aktiven „Fanfare de Beaufort“ welcher vom Gemeinderat grundsätzlich positiv aufgenommen wurde, wird in einer nächsten Sitzung behandelt da hier noch fehlende Informationen eingeholt werden müssen und gegebenenfalls auch dem sich in Ausarbeitung befindlichen neuen Subsidienreglementes für die Vereine Rechnung getragen werden muss.

Ein Aufruf ging auch an die Gemeinderatsmitglieder zur Ergänzung der beratenden Gemeindekommissionen von Bauten, Umwelt und Ausländerkommission noch Kandidaten anzuwerben.

Abschliessen wurde in Geheimsitzung ein Naturalisationsgesuch behandelt.

Sitzung vom 24. Mai 2002

Eingangs der Sitzung vom 24. Mai, genehmigte der vollständig, anwesende Gemeinderat Einnahmen in Höhe von 46.258 €.

Der Restantenetat von 2001 welcher vom Gemeindeeinnahmer Hervé Farinon vorgetragen wurde schliesst mit einem an die Gemeindekasse geschuldeten Betrag von 175.799,41 € ab. Für einen grösseren Betrag von 145.042 € liegt zwischenzeitlich eine mündliche Zahlungszusage vor, für 973,30 € wurde dem Einnahmer Entlastung seitens des Gemeinderates gewährt.

Anstandslos wurden anschliessend die Abschlusskonten aus dem Jahre 2000 genehmigt, welche mit einem Boni von 145.412.737.- Luf abschliessen.

Definitiv gutgeheissen wurde die Abänderung des Bauperimeters in Dillingen im Ort genannt „Hondsbierg“.

Bei der provisorischen Genehmigung betreffend die Abänderung des Bebauungsplanes im Ort genannt „In Osselt“ in Dillingen wo ein Bauvorhaben von zwei Häusern mit einer zeitgenössigen Architektur entstehen soll, ergab sich eine Pattsituation von jeweils drei Nein-Stimmen, drei Ja-Stimmen und drei Enthaltungen.

Einstimmig genehmigte der Rat die ehrenvolle Entlassung in den Ruhestand von Lehrerin Alix Steines-Braun mit Wirkung auf den 1. Oktober 2002, sowie Lehrer Alphonse Steines auf den 1. Februar 2003. Im Namen der Gemeinde bedankte sich der Bürgermeister für Ihre langjährige Treue im Dienste der Gemeinde Befort und insbesondere deren Schulkinder, welche in all den Jahren von den beiden verantwortungsvollen Lehrkräften unterrichtet wurden.

Unter Punkt acht der Tagesordnung kam die vorläufige Schulorganisation für das kommende Schuljahr zur Sprache. Im Vorschulunterricht wird mit 53 eingeschriebenen Kindern die 4. Klasse für ein weiteres Jahr beibehalten. Die Schüler des Primärschulunterrichts werden sich auf insgesamt 8 Klassen verteilen wobei im ersten und zweiten Schuljahr jeweils 2 Klassen funktionieren. und hier auch ein zusätzlicher provisorischer Lehrposten notwendig wird. Zur Deckung des Personalbedarfs werden insgesamt auf der ersten Ausschreibungsliste drei definitive und zwei provisorische Lehrposten, jeweils ein Poste für 'Appui' Moral und Soziallehre sowie Turnen im Primärschulunterricht veröffentlicht und für den Vorschulbereich ein provisorischer Posten.

Die Abschlussrechnungen der beiden Waldwege in der „Millebach“ sowie „Kräiwenkel“ für 13.181,54 € und 17.474,96 € wurden einstimmig gutgeheissen.

Aufgrund verschiedener Anfragen zum Betreiben eines Taxistandes in Befort wurde ein diesbezügliches Taxi-reglement genehmigt, bevor anschliessend eine Abänderung des Verkehrsreglementes anlässlich der Armeewanderung angenommen wurde.

Zum Abschluss der Sitzung wurde dem Erheber der landwirtschaftlichen Zählung vom 15. Mai 2002 eine Entschädigung von 100 € gewährt. Die Studenten die während den Sommerferien von der Gemeinde beschäftigt werden erhalten eine Entschädigung von 5,97 € pro Stunde.

Sitzung vom 14. Juni 2002

Einstimmig ernannte der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 14. Juni, in der Schöffin Mady Houdremont-Lux entschuldigt fehlte, Conny Laugs aus Echternach auf einen definitiven Posten im Primärschulunterricht. Mangels fehlender Kandidaturen für die restlichen ausgeschriebenen Posten werden diese nochmals auf der zweiten Liste des Unterrichtsministeriums veröffentlicht. Der provisorische Posten im Vorschulbereich wird weiterhin für ein Jahr durch Anne-Marie Mathey welche auch einstimmig auf diesem Posten bestätigt wurde besetzt.

Der Kostenvoranschlag betreffend die Instandsetzung von den Touristenpfaden entlang der „Haupeeschbaach“ und „Hallerbach“ in Höhe von 37.200 € fand auch die Zustimmung aller Räte. Die diesbezüglichen Arbeiten werden von den Forstarbeitern in enger Zusammenarbeit mit dem lokalen Tourismussyndikat sowie der ASTA durchgeführt.

Mit der prinzipiellen einstimmigen Beschlussfassung beteiligt sich die Gemeinde Befort am „Leader +“ Projekt der Region „Mölldall“. Die diesbezüglichen voraussichtlichen Kosten, welche grösstenteils vom Staat sowie der FEOGA übernommen werden belaufen sich nach der Einwohnerzahl der einzelnen Gemeinden berechnet für die Gemeinde Befort auf zirka 1.063 €. Zum Abschluss der Sitzung wurden verschiedenen auswärtigen Organisationen Subsidien im Wert von 100 € gewährt.

LESCHTEN OPRUFF !

**Ausländerkommissioun
Bautekommissioun
Emweltkommissioun**

*Leit déi interesséiert sin an der
Ausländerkommissioun, der
Bautekommissioun oder der
Emweltkommissioun aktiv mat-
zeschaffen, solle w.e.g. hir
schrëftlech Kandidatur bis
spéidestens den 01. August 2002
op der Gemeng eragin. Weider
Informatiounen kritt Dir um
Gemengesekretariat, awer och
bei all Member vum Gemenge-
rot.*

Opruff un d'Veräiner !

*Profitéiert vun der Geleënheet
fir Är Manifestatiounen an aner
Evenementer aus dem
Veräinsliewen am Beforter ze
publizéieren.*

*Weider Informatiounen kritt Dir
op der Gemeng.
(Tél.: 836047)*

ENTWICKLUNGS- PLAN DER GEMEINDE BEFORT

Am vergangenen 25. Februar wurde im Kummelsbau in Befort der Gemeinde-Entwicklungsplan welcher in seiner letzten Phase angelangt ist der Öffentlichkeit vorgestellt.

In seiner Begrüssungsansprache ging Bürgermeister Camille Hoffmann kurz auf die Entwicklungsgeschichte dieses Planes ein, welcher seine Ursprünge in einem Gemeinderatsbeschluss aus dem Jahre 1993 hat.

In seiner Zielsetzung der Stärkung des ländlichen Raumes durch die Schaffung gleichwertiger Lebensbedingungen ist der Gemeinde-Entwicklungsplan ein zentrales Element der Strukturpolitik im ländlichen Raum und beinhaltet folgende Schwerpunktbereiche:

Wohnen und Wohnumfeld; Sozio-Ökonomie und Versorgungsstrukturen; Sozio-Kulturelles Umfeld sowie die natürliche und humane Umwelt.

Her Arno Frising aus dem Ministerium für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Entwicklung des ländlichen Raumes erläuterte anschliessend den zeitlichen Ablauf zur Erstellung eines Gemeinde-Entwicklungsplanes sowie die allgemeinen Inhalte der Bestandsaufnahme der vier verschiedenen Planungsschwerpunkte.

Vom beauftragten Planungsbüro Zeyen & Baumann wurde die Bestandsaufnahme, Analyse und Problemsynthese der Gemeinde Befort mit den Ortschaften Dillingen und Grundhof sowie das Planungskonzept mit der Ausarbeitung allgemeiner Entwicklungsschwerpunkte und der Aufstellung eines zeitlich und räumlich gestuften Massnahmenkataloges vorgestellt.

Hauptschwerpunkt der Bestandsaufnahme sind die Bevölkerungsentwicklung der Gemeinde Befort, welche sich heute nach einer Höchst Einwohnerzahl von 1762 im Jahre 1851, wieder dieser Zahl annähert.

Im Monat Februar 2002 waren 1718 Einwohner in der Gemeinde gemeldet. Bei Betrachtung der letzten 20 Jahre gab es eine Bevölkerungszunahme von 699 Personen was einer durchschnittlichen jährlichen Zunahme von 35 Personen entspricht.

Bei einem regionalen Vergleich wird die rasche Bevölkerungszunahme noch deutlicher. Zwischen 1999 und 2001 lag das durchschnittliche jährliche Wachstum des Landes bei 1,40%, jenes des Kantons Echternach bei 2,50% und jenes der Gemeinde Befort bei durchschnittlichen 4,4% in den letzten 3 Jahren. Betrachtet man die Wohndauer der Bevölkerung in der Gemeinde so wohnen 59,1% weniger als 10 Jahre in der Gemeinde.

Der Anteil der ausländischen Bevölkerung hat in den letzten 40 Jahren sehr stark zugenommen. Ihre Zahl stieg von nur 49 im Jahre 1960 auf 651 im Jahre 2001 was einen Anteil von 44,4% ausmacht.

Aufgezeigt wurden desweiteren die Entwicklung der Altersstruktur der Bevölkerung, die Haushaltsstruktur, die Entwicklung der Erwerbstätigkeit wo der Landwirtschaftssektor ständig abgenommen hat. Bei der potentiellen Bevölkerungsentwicklung wurden 4

Bevölkerungsentwicklung steuern kann. Derzeit beträgt die durchschnittliche Schülerzahl pro Klasse im Kindergarten 13,3 und in der Primärschule 17,9. Damit wird aus pädagogischer Sicht die Voraussetzung für eine gute Qualität des Unterrichts gewährleistet. Ein neues Zentralschulgebäude mit 12 Klassensälen ist derzeit im Bau.

Anhand der Entwicklung der letzten 3 Jahre wurden die zukünftigen Schülerzahlen abgeschätzt und in einer Minimalvariante und einer Maximal-



verschiedene Trendszenarien untersucht. Bei einem Bevölkerungswachstum von 3,17%, was dem durchschnittlichen jährlichen Wachstum der Gemeinde zwischen 1991 bis 2001 entspricht, führt dies demnach zu einer potentiellen abschätzbaren Bevölkerungszahl von 2922 in der Gemeinde Befort.

Die Gemeinde Befort muss sich daher die Frage stellen, wie sie im Anbetracht einer solchen potentiellen Bevölkerungsentwicklung, die zukünftige Entwicklung in der Gemeinde wünscht.

Die rasche Entwicklung der letzten Jahre, hat sowohl Konsequenzen für die öffentlichen Infrastrukturen als auch für das Sozialgefüge der Dorfgemeinschaft, die Integration der neuen Einwohner sowie die ausgeglichene Mischung der Haushalte bezüglich ihrer Altersstruktur.

Das Wachstum der Gemeinde steht aber auch in direktem Zusammenhang mit den verfügbaren Baulandreserven sowie der Auffangkapazität der schulischen Infrastruktur. Hier stellt der Bebauungsplan ein wichtiges Planungsinstrument dar, mit welchem die Gemeinde die

variante das Ausreichen der zukünftigen Schulinfrastruktur untersucht.

Hier würden im Jahr 2010 sämtliche Klassen bei einer Minimalvariante mit 17,8 Schüler und bei der Maximalvariante mit 19,6 Schülern belegt werden.

Zum Abschluss der Vorstellung des Gemeinde-Entwicklungsplanes wurde in einem Überblick über die Hauptthemenbereiche, eine Massnahmekatalog sowie eine allgemeine Kostenübersicht vorgeschlagen, welcher dazu beitragen kann die Gestaltung der Gemeinde zu steuern und sowohl den heutigen, als auch den zukünftigen Gemeindebewohnern ein Höchstmass an Lebens- und Wohnqualität zu sichern.

**Redaktionsschluss
für den nächsten
„Beforter“**

28. August 2002

Composition de la population par nationalité et par localité

Nationalité	BEAUFORT	DILLINGEN	GRUNDHOF	Somme
Albanais	1	3		4
Allemand	44	10	6	60
Américain	5			5
Autrichien	1			1
Belge	18	1		19
Britannique	5			5
Burundi	4			4
Cap Vertien	1			1
Chinois	3			3
Congolais	1			1
Croate	2			2
Espagnol	4			4
Français	39	5	5	49
Grec	2			2
Italien	10			10
Luxembourgeois	896	85	22	1003
Macédonien	5			5
Malaysien	1			1
Néerlandais	69	13		82
Néo Zélandais	3			3
Norvégien	1			1
Polonais	11			11
Portugais	325	21		346
Roumain	2			2
Russe	2	4		6
Tchèque	5			5
Togolais	1			1
Tunisien	1			1
Turc	2			2
Yougoslave	33	14	1	48
	1497	156	34	1687

Nombre d'habitants par rue

LOCALITÉ	RUE	NBRE PERSONNES
BEAUFORT	AM WANGERT	7
	AN DE KLENGE GAARDEN	2
	BUNG. PARC PETITE SUISSE	2
	CAMPING PLAGE	4
	CHEMIN DE LA FONTAINE	13
	CHEMIN DE LA VALLEE	15
	CHEMIN DES ROCHERS	16
	CITE ALTBURG	10
	CITE BIRKBOUR	18
	GRAND-RUE	327
	HÄREWISS	53
	LANDBURGER PARK	20
	MONTEE DU CHATEAU	49
	RESIDENCE LE MANOIR	53
	RTE DE LELLINGEN	24
	RTE DE GRUNDHOF	94
	RTE DE HALLER	99
	RTE DE REISDORF	96
	RTE D'EPPELDORF	10
	RUE BELAIR	28
	RUE BELLE-VUE	14
	RUE DE LA LIBERATION	19
	RUE DE L'AUBERGE	20
	RUE DE L'ECOLE	18
	RUE DE L'EGLISE	31
DILLINGEN	RUE DES JARDINS	4
	RUE DES PRES	5
	RUE DES PROMENADES	6
	RUE DU BOIS	78
	RUE DU CHATEAU	105
	RUE KUMMEL	44
	RUE PIERRE SAFFROY	15
	RUELLE SÆUR FLAVIA	20
	UM HIWWEL	68
		34
GRUNDHOF	CHEMIN DE LA FORET	11
	CHEMIN DES SOURCES	5
	CLOOSBIERG	10
	MONTEE HONDSBIERG	17
	RTE DE BEAUFORT	35
	RTE DE GRUNDHOF	57
	RTE DE REISDORF	4
	RUE DE LA SURE	17
		8
	RTE DE BEAUFORT	26
	RTE DE DILLINGEN	8
		2
		34
		44
		1687

TURNVEREIN



ALBATROS
BEFORT

NEU

Ab September 2002

SANFTE GYMNASTIK

Allgemeine Fitness

Rückentraining

Entspannung

- Für Einsteiger.
- Für Gesundheitsbewusste.
- Für jeden der Lust auf Bewegung hat.

Kommen Sie, machen Sie mit und bleiben Sie fit, unter der Leitung von Michèle Klein-Capésius (Dipl. Physiotherapeutin).

Wir freuen uns auf Sie.

Für weitere Auskünfte, wenden Sie sich bitte an den Vorstand des **Turnvereins Albatros**.

Präsident:	M. van der Meet	5, Kriibsebaach, L-9365 Eppeldorf	Tel. 836607
Sekretariat:	J.Vrolijk	8, Rue du Bois, L-6314 Befort	Tel. 836598/021155333
Bank :	Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg		8300/0064-7

*** COMPUTER CLUB BEAUFORT ***

An alle Beforter,

Computer gehören heute zum Leben wie das Telefon.

Aber gehört er auch schon zu Ihrem?????????

Wenn ja, kommen Sie und helfen Sie uns einen Club zu gründen.

Wenn er aber noch ein Fremdwort ist, dann kommen Sie erst recht zu uns.

Helfen wir uns gegenseitig die Welt des Computers zu verstehen und allen zugänglich zu machen, ob jung oder jung gebliebene.



@



A tous les habitants,

Aujourd'hui, l'ordinateur fait partie de notre vie au même titre que le téléphone.

Est-ce le cas pour vous ??????????

Si oui, rejoignez-nous pour fonder un club.

Dans le cas contraire, vous devez absolument venir.

Aidons-nous mutuellement à comprendre le monde de l'ordinateur et à le rendre accessible à tous, jeunes et moins jeunes.

Contact : Alex HINTERSCHEIDT
Tel. 83.67.44 (19⁰⁰ – 20⁰⁰ hrs)
E-Mail: alex.hinterscheidt@pt.lu